

**RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE**  
**MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE**  
**SCIENTIFIQUE**

**UNIVERSITÉ MOHAMED KHIDER- BISKRA-**  
**FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES**  
**DÉPARTEMENT DES LANGUES ÉTRANGÈRES**

**FILIÈRE DE FRANÇAIS**

**Système L.M.D**



**MEMOIRE PRESENTE POUR L'OBTENTION**  
**DU DIPLOME DE MASTER**  
**OPTION : FLE ET DIDACTIQUE DES LANGUES- CULTURES**

**Vers une méthode adéquate d'enseignement du français**  
**médical**

**-Cas des apprenants de 1<sup>ère</sup> Année-**

**Soins généraux**

**-Institut National de Formation Supérieure Paramédicale**

**-Biskra-**

**Sous la direction de :**

**Belazregue Nassima**

**Présenté par :**

**Mezroua Abla**

**Année universitaire : 2016/2017**

## *Dédicace :*

*A mon père si lointain et si proche*

*A ma mère, ma source d'inspiration*

*A mes frères : Kouider, Abd rrazzak, Ahmed, Djamel ,*

*Et*

*Nacerallah*

*A mes sœurs : Fatma, Mebarka et Fatiha*

*A mes amis : Naziha, Soumia, Zahra , Besma , et Saïda*

*A mes collègues*

*A ceux qui m'aiment*

*Remerciement*

*Je voudrais exprimer ma profonde gratitude à ma directrice de recherche*

*«Madame Belazregue Nassima»*

*Pour ses encouragements, son*

*Suivi continuel ainsi que sa rigueur et ses précieux conseils.*

*Sans sa perspicacité et son appui, il aurait été impossible de mener à bien ce travail*

# **Table de matière**

## L'évolution du FOS et l'enseignement du lexique

I-L'enseignement /apprentissage du français.....	17
1- Introduction :.....	17
2-La méthode :.....	18
3-La méthodologie : .....	19
3.1-La méthodologie traditionnelle : .....	19
3.2-La méthodologie directe : .....	19
3.3-La méthodologie audio-orale(MAO):.....	20
3.4-La méthodologie structuro-globale audiovisuelle(SGAV):.....	20
3.5-l'approche communicative: .....	21
3.6-l'approche actionnelle :.....	21
4 Conclusion:.....	22

### II-définition des notions des bases

1-Introduction :.....	23
2-Définition de la notion de "besoin":.....	23
2.1-Les composantes des besoins langagiers : .....	23
2.2-La classification des besoins : .....	24
2.3-Identification des besoins :.....	25
3-La définition de la notion de" objectif ": .....	25
3.1-les catégories des objectifs .....	25
4- Conclusion : .....	26

### III-Les langues de spécialité et leur évolution

1-Introduction :.....	27
2-La langue de spécialité :.....	27
3-L'évolution de la langue de spécialité: .....	27
3.1- Le français militaire: .....	27
3.2- Le français de spécialité:.....	28
3.3-Le français scientifique et technique: .....	28
3.4-Le français instrumental: .....	28
3.5- Le français fonctionnel: .....	29
3.6- Le français sur objectifs spécifiques(FOS) :.....	29
3.7- Le français sur objectifs universitaires (fou): .....	33
4-Conclusion : .....	34

### III -L'enseignement /apprentissage de lexique de spécialité

<b>1-Introduction :</b> .....	<b>37</b>
<b>2-Le lexique :</b> .....	<b>37</b>
<b>3- le vocabulaire :</b> .....	<b>37</b>
<b>4-Le terme:</b> .....	<b>38</b>
<b>5-La terminologie:</b> .....	<b>38</b>
<b>6-L'enseignement du lexique :</b> .....	<b>39</b>
<b>6-1- Les grands axes de l'enseignement du lexique:</b> .....	<b>40</b>
<b>6.2- les étapes de l'enseignement du lexique selon Celce-Murcia et F. et Rosensweig: ..</b>	<b>40</b>
<b>7-Le lexique médical:</b> .....	<b>42</b>
<b>8-Conclusion</b> .....	<b>42</b>

Deuxième Chapitre: L'enseignement de la terminologie médicale à l'institut national de formation paramédicale

<b>1-Introduction :</b> .....	<b>44</b>
<b>2 - Présentation de l'établissement l'INFSPM Biskra :</b> .....	<b>44</b>
<b>3-L'expérimentation :</b> .....	<b>45</b>
<b>3.1- Etape n°1 : La commande de formation : L'enseignement de la terminologie médicale :</b> .....	<b>45</b>
<b>3.2-Etape n°2 : identification et analyse des besoins :</b> .....	<b>46</b>
<b>3.3-Etape n°3 : le contenu d'apprentissage :</b> .....	<b>65</b>
<b>3.4-Etape n°4 : Elaboration des activités des cours de terminologie :</b> .....	<b>66</b>
<b>3.5-Etape n°5 : Etape d'évaluation :</b> .....	<b>79</b>
<b>4-Conclusion:</b> .....	<b>83</b>
<b>Conclusion générale</b> .....	
<b>Références bibliographiques</b> .....	
<b>Les annexes</b> .....	
<b>Résumé :</b> .....	

# *Introduction générale*

Notre travail s'inscrit dans le cadre de la didactique des langues étrangères qui s'intitule: Vers une méthode adéquate d'enseignement du français médical à l'institut national de formation supérieure paramédical (INFSPM) de Biskra.

Notre choix de sujet est motivé principalement par le constat personnel de nôtres collègues en travail et l'expérience vécue pendant nos études à l'institut national de formation supérieure paramédicale où nous avons constaté que le français médical est considéré comme l'une des difficultés de l'enseignement au niveau de l'Institut National de Formation Supérieure Paramédicale à Biskra où le français médical pose un grand obstacle aux apprenants par ce que les termes médicaux sont souvent d'origine grecque ou latine ; et il n'est pas facile les comprendre comme Dalcq A.E l'explique dans ca livre « lire ; comprendre ; écrire le français scientifique avec des exercices et corrigés que l'une des majeurs difficultés rencontrent les étudiant devant un texte de spécialité est le lexique : « de nombreux termes sont mal compris, ce qui provoque confusion et erreur »<sup>1</sup>.

Dans notre recherche, nous nous sommes basés sur des sources imprimées telles que les méthodologies d'enseignement des langues étrangères, en premier lieu, on va utiliser un manuel de J-M Mangiante et de Chantal P intitulé : Le français sur Objectifs Spécifiques. En deuxième lieu, nous avons consulté des sources d'Internet : Le site de Hani Qotb, c'est le FOS.COM.

Aujourd'hui, l'enseignement de français en Algérie connaît une demande de plus en plus forte. La raison est l'importance et la diversité des spécialités enseignées en cette langue notamment la filière scientifique et technique. Les études scientifiques dans l'université algérienne sont effectuées en langues française.

La maîtrise de la langue française est une demande inévitable pour assurer l'enseignement/ apprentissage d'une spécialité scientifique telles : la pharmacie, la pétrochimie, la médecine etc. Les étudiants de ces branches sont exposés à des difficultés d'apprentissage et doivent s'adapter à ce nouvel

---

<sup>1</sup>DALCQ A-E, Lire, comprendre, écrire le français scientifique. Avec exercices, QCM et leur corrigé ,1999,DE Boeck Université p :20

Enseignement/apprentissage sans préparation préalable en français (la langue de leurs spécialités), et sans la propriété d'outils en français qui lui permet de communiquer soit avec les formateurs, soit en terrains de stages.

De ce fait, pour fournir à ce public des moyens d'aide adaptés à leurs problèmes, surtout avec l'existence du système LMD, l'université et l'institut de formation paramédical prennent la solution de programmer un module de terminologie en suivant une approche lexical mettant en relation la langue et la spécialité, assuré par des enseignants vacataires non spécialistes. Ces enseignants sont confrontés à beaucoup de difficultés : l'absence de coordination, l'inexistence d'un programme, le manque de formation, ces éléments avaient fait de l'enseignement du français de spécialité un enseignement difficile.

D'après ces constats nous avons posé la question suivante : Comment peut-on enseigner le français médical aux étudiants de paramédical en tenant compte leurs besoins ?

Pour répondre à cette question nous avons proposé l'hypothèse suivante : Une bonne identification des besoins des étudiants serait la méthode adéquate pour un enseignement efficace.

Notre travail a pour but de trouver les causes des difficultés de l'enseignement du français, afin de proposer des solutions concernant la démarche pédagogique dans l'enseignement du français médical pour remédier à ces difficultés.

Afin de réaliser notre travail nous avons choisis la méthode expérimental qu'il s'agit de voir l'impact de la stratégie de l'enseignement de lexique que nous avons appliqué sur l'apprentissage des étudiants. et la méthode analytique qu'il s'agit d'appliquer la méthode analytique pour analyser les résultats de l'enquête réalisées par le biais d'un questionnaire destiné à notre public cible qui sont les étudiants de première année soins généraux de l'annexe de formation paramédicale Ouled Djellal, et leurs enseignants de terminologie.

Notre travail se compose de deux chapitres : Le premier est le cadrage théorique qui renferme les méthodologies d'enseignement du français, et les

définitions des notions de base nécessaire pour notre travail, les langues de spécialité et l'enseignement de lexique médical. Le chapitre pratique qui englobe la présentation de l'Institut National De Formation Supérieure Paramédicale à Biskra et l'Annexe d'Ouled Djellal, les résultats de l'enquête réalisée et l'analyse des résultats de l'expérimentation afin d'affirmer ou confirmer notre hypothèse.

Pour réaliser notre objectif, nous avons utilisé plusieurs sources. Il s'agit surtout des sources imprimées concernant les méthodologies d'enseignement des langues étrangères celui de Cuq nommée Cours de didactique du français langue étrangère et seconde. En ce qui concerne la partie de FOS, on va utiliser un manuel de Jean-Marc Mangiante et de Chantal Parpette nommé Le Français sur Objectif Spécifique : de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours. En deuxième lieu, nous avons des sources d'Internet : le site de Hani Qotb c'est FOS.COM.

***Premier chapitre:***

***L'évolution du FOS***  
***et l'enseignement du***  
***lexique***

***(Cadrage théorique)***

**I-L'enseignement /apprentissage du français :**

**1- Introduction :**

L'enseignement /apprentissage du français en Algérie a connu des changements importants liés à l'apparition des variétés des langues (langue d'économie, de tourisme, médecine ...etc.), qu'il exige aux étudiants d'apprendre le français de spécialité dont l'étudiant se trouve face à une nouvelle branche de la langue et nouvelle méthodologie, le cas des étudiants des filières scientifiques .Ils ont suivi leurs études en française langue de spécialité qui lui permet de comprendre leurs cours ,et d'accéder aux documentations en langue française concernant leur domaine d'étude. Mais les méthodologies d'enseignement de français de spécialité sont variées et évoluent ,et le choix de la méthode est liée aux apprenants :leurs spécialité et leurs besoins, notre travail s'appuie sur les besoins des apprenants .En premier temps et avant de voir les langue des spécialités ,son évolution et ses méthodologie d'enseignement, nous nous sommes intéressés à la méthodologie d'enseignement du français pour clarifier la méthodologie adapté au français de spécialité comme le FOS.

## **2- La méthode :**

Le terme méthode désigne d'une part: l'ensemble de matériel d'enseignement : livres, manuels ...etc. ou d'autres supports pédagogiques : CD, cassette audio...etc. Autre part : l'ensemble des techniques et des procédés utilise en classe pour assurer l'enseignement /apprentissage de la langue d'une manière adéquate, comme Jean pierre Cuq l'exprime : « Généralement le terme « méthode » est utilisé dans deux acceptions déférentes, mais essentielles, pour désigner :-soit le matériel d'enseignement (...) soit une manière de s'y prendre et apprendre »<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup>CUQ.JP, GRUCA. I, Cours de didactique du français langue étrangère et seconde, Grenoble, 2005, Pug.p :253

### **3-La méthodologie :**

Dans la même source, J- P Cuq et I Gruca, le terme méthodologie désigne: soit l'étude des méthodes et comment elles sont appliquées, soit un ensemble construit de procédés, de technique d'apprentissage afin de réaliser une méthode.

Puren.C dans son ouvrage "Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues " a étudié l'évolution des méthodes apparues au développement de recherche en didactique :

#### **3.1- La méthodologie traditionnelle :**

Elle a apparue au moyen âge et elle se désigne toutes les méthodologies d'enseignement des langues étrangères anciennes. On peut la considérer la première méthodologie officielle. Elle a été utilisée pour enseigner la langue classique comme le grec et latin. Cette méthode a mis l'accent sur la grammaire et la traduction, elle considère la langue comme un ensemble des règles et d'exceptions, elle est marquée par quatre caractéristiques fondamentales qui sont<sup>3</sup>:

- l'importance donnée à la grammaire qui est explicite et son enseignement utilise un métalangage lourd.
- la priorité de l'enseignement de l'écrit : toutes les exercices sont orientés vers l'oralisations de l'écrit
- le recours à la traduction : la traduction joue un rôle très important dans cette méthode dont l'apprentissage repose sur le passage d'une langue à une autre par un apprentissage par cœur du vocabulaire par thème (la famille, l'école, ...etc.)

#### **3.2- La méthodologie directe :**

Elle a apparue au dernier quart du 19<sup>ème</sup> siècle : C'est une méthodologie née en réaction à la méthodologie traditionnelle : « *La méthodologie directe s'élabore d'une part en fonction de nouveaux besoins sociaux mis à jour par la révolution industrielle et, d'autre part, en réactions à la méthodologie traditionnelle* »<sup>4</sup>.

---

<sup>3</sup>PUREN C, Histoire des méthodologies d'enseignement vivantes, Paris, Nath-CLE International, 1988, p:16-20

<sup>4</sup>CUQ J-P, GRUCA I, op, cit, p:256

En ce début du siècle le but principal de l'enseignement d'une langue étrangère consiste à apprendre à parler, à utiliser cette langue pour communiquer. Cet apprentissage consiste sur l'acquisition des langues vivantes qui répond aux besoins commerciaux et industriels des apprenants de cette époque. Cette méthode est basée sur l'observation du l'apprentissage de la langue et s'interdisant tout recours à la langue maternelle, elle s'appuyé sur l'utilisation des images, les dessins, et l'environnement immédiat de l'élève. Elle utilise aussi le non verbal de la communication comme les gestes et les mimiques.

Les caractéristiques essentielles de méthodologie directe selon Jean-Pierre Cuq sont<sup>5</sup>:

- L'apprentissage du vocabulaire courant.
- La grammaire est présentée sous forme inductive et implicite.
- L'accent mis sur l'acquisition de l'oral et l'étude de la prononciation.
- La progression prend en compte les capacités et les besoin des étudiants.
- L'approche globale du sens.

### **3.3 -La méthodologie audio-orale(MAO):**

Selon Purnen<sup>6</sup>, cette méthode a apparue aux Etats-Unis durant la période 1940-1970 elle est inspirée d'une expérience didactique visée à l'armée pour une formation rapide de grand nombre de militaires pour comprendre et parler les langues aux différents champs de Seconde Guerre Mondiale ,elle ont fondée sur deux théories structuralisme(le domaine linguistique) et le domaine psychologique avec le béhaviorisme(Skinner),qui ont mis l'accent sur le principe de répétition comme moyen d'apprentissage d'une deuxième langue .la méthode audio-orale(MAO) a insisté sur la capacité des étudiants à parler en français à partir de plusieurs exercices structuraux où il répète des phrase plusieurs fois ,et où l'enseignant est un modèle parfait et les étudiants doivent l'imiter.

### **3.4 -La méthodologie structuro-globale audiovisuelle(SGAV):**

D'après la même source, la méthode (SGAV)<sup>7</sup> a apparue en1960-1980, elle est centrée sur l'apprentissage de communication surtout le verbal, elle considère la langue avant tout comme un moyen de communication orale et d'expression .Aussi,

---

<sup>5</sup>Ibid.

<sup>6</sup>PUREN C, op, cit, p:121-175

<sup>7</sup>CUQ.JP, GRUCA.I, op, cit, p:260-263

elle considère l'écrit comme un dérivé de l'oral. Dans cette méthode le non verbal (les gestes et les mimiques) est très important. L'apprenant doit successivement écouter, comprendre, répéter, mémoriser, parler librement, parce que la leçon SGAV est composé de cinq étapes ou phases successives :

- une phase de présentation: écouter.
- une phase d'explication: comprendre.
- une phase de répétition: répéter.
- une phase d'exploitation: mémoriser.
- une phase de transposition: parler et communiquer.

### **3.5- l'approche communicative:**

Petithoryf<sup>8</sup> explique que l'approche communicative est centrée sur l'aspect social de la langue (apprentissage et usage social). L'introduction de l'approche communicative avait pour but de « faciliter » la mobilité des hommes et leur intégration dans des sociétés dites « d'accueil » cela veut dire que l'approche communicative va mener l'apprenant à s'exprimer, à parler, à communiquer pour un apprentissage efficace.

Les activités sont basées sur les failles de communication par l'introduction des dialogues, et des vraies situations de communication, les cours sont préparés autour des différents thèmes: les animaux, les voyages, les fêtes, l'école, la famille etc. Les sujets sont selon les besoins de communication.

Dans l'approche communicative l'apprenant devient un acteur autonome et responsable de son apprentissage .Elle est fondée sur quatre question :

- A qui enseigner? : Le public vise, les apprenants.
- Pourquoi faire? Objectif atteindre.
- Quoi enseigner? : Les thèmes, les sujets.
- Comment enseigner ? Les méthodes, les stratégies et les pédagogies à suivre.

### **3.6-l'approche actionnelle :**

Elle est créé en 2001 dans le cadre CERCL .L'approche actionnelle a apparue à suite de l'approche communicative .Cette approche a pour objectif de préparer l'apprenant au contact avec la langue au moyen de documents pédagogiques qui tiennent en compte de la culture étrangère. Dans cette approche, l'enseignant se

---

<sup>8</sup> PETITHORYF, Introduction à l'approche communicative, attaché de corporation pour le français, Ambassade de France au Soudan, (sine dato)

base sur l'intégration didactique où la préparation du cours se fait à partir des documents authentiques pour atteindre les objectifs fixés; elle aide aussi les apprenants à produire leurs propres documents pour réaliser leurs travaux ou projet. L'approche actionnelle ajoute à l'approche communicative une autre dimension, celle de communiquer pour agir afin d'interagir comme le souligne le passage suivant :

*La perspective privilégiée ici est, très généralement aussi de type actionnel en ce qu'elle considère avant tout l'utilisateur et l'apprenant d'une langue comme des acteurs sociaux ayant à accomplir des tâches (qui ne sont pas seulement langagières) dans des circonstances et un environnement donné, à l'intérieur d'un domaine d'action particulier* <sup>9</sup>

Les cours dans l'approche actionnelle introduisent la langue étrangère et la culture dans les activités comme un moyen d'une communication sociale, parce qu'elle cherche à préparer l'apprenant à être capable de communiquer soit dans le domaine professionnel soit dans la vie quotidienne.

#### **I-4 Conclusion:**

D'après voire la définition de méthode et méthodologie et d'après les méthodologies d'enseignement de FLE que nous avons vu déjà dans cette section nous avons déduisons que l'approche actionnelle est très efficace dans l'enseignement/ apprentissage du français langue étrangère surtout le FOS dans les différents domaines notamment le domaine professionnel parce que l'approche actionnelle traite les failles des autres approches précédentes, et elle est centrée sur l'apprenant et a lui motivé.

---

<sup>9</sup>CECRL, 2001, p:153

## **II-définition des notions des bases :**

### **1-Introduction :**

Avant de nous introduire dans l'explosion de langues de spécialité, nous avons insisté sur les définitions des notions qui nous aident à comprendre les langues de spécialité et ses variétés

### **2 -Définition de la notion de "besoin":**

Selon les dictionnaires spécialisés dans le domaine de l'enseignement J. Galisson et D. Coste ont défini la notion comme suite: « *La notion qui recouvre des idées désir, d'aspiration de nécessité, et, qui en psychologie une certaine ambiguïté de fait de la diversité d'interprétation théorique* »<sup>10</sup>

J.Piaget cité par Galisson et Coste définit la notion de besoin de la façon suivante : Tout besoin est l'expression d'un rapport de convenance entre un objet extérieur et schème d'assimilation et, satisfaction est l'expression d'équilibre entre l'assimilation et l'accommodation.

Parmi ces définitions, nous avons remarqué que la notion de "besoin "est un terme polémique qui a connu plusieurs sens selon le domaine: Sémantique, linguistique, ou didactique. D'après ces chercheurs, il est un terme difficile à cerner pas facile à exprimer un terme ambigu. C'est pourquoi, nous allons tenter d'expliquer les composantes des besoins dans ce qui suit :

#### **2.1-Les composantes des besoins langagiers :**

Dans son site ' FOS.COM' Hani Qotb<sup>11</sup> explique les trois composantes principales des besoins langagiers:

- La composante psycho-affective: Il s'agit de ce sentiment d'insécurité qu'éprouve l'apprenant au début de son apprentissage vis-à-vis des langues étrangères. Ce sentiment se manifeste souvent au début de l'apprentissage où l'apprenant est incapable de vaincre ce sentiment d'insécurité linguistique parfois il finit par l'abandon de son apprentissage. Pour dépasser cette difficulté, l'enseignant joue un rôle très important qui doit aider l'apprenant à surmonter sur ce sentiments il faut encourager l'apprenant à suivre sa formation en lui indiquant les avantages qu'il peut voir au terme de cet apprentissage.

---

<sup>10</sup>GALLISSON R, COSTE.D, Dictionnaire de didactique des langues, Paris.1976, Hachette.p :67.

<sup>11</sup><http://www.le-fos.com/historique.htm>(2015, consulté le 05/03/2017)

-La composante langagière: Cette composante touche trois domaines différents qui sont:

Premier domaine: La communication en classe se résume en ces points : Elle se fait en langue étrangère non langue maternelle des apprenants. L'enseignant donne de temps en temps des conseils en français aux apprenants. Au début de l'apprentissage les apprenants sont incapables ou ont du mal à comprendre ses consignes. C'est pourquoi nous devons commencer par des consignes faciles avec les répétitions plusieurs fois au cours de la formation.

Deuxième domaine: Concernant la différence entre la communication prise en classe et celle en situation réelle. Dans la formation de FOS, l'enseignant doit utiliser les documents authentiques .Ces documents jouent un rôle en premier plan, d'une part, ils motivent les apprenants à suivre cette formation, d'autre part. Ils préparent les apprenants pour les situations cibles en milieu professionnel ou universitaire.

Troisième domaine: Il s'agit l'apprentissage lui-même, la présentation du cours (faciliter ou freiner l'apprentissage).

## **2.2 -La classification des besoins :**

La classification des besoins des apprenants apparaît pour la première fois par Cadre Europeen ; précisément par les travaux de Richeterich (à model for the définition of languate needs of adults a modern langage, 1972). Il l'exprime comme des ressources linguistiques nécessaires aux apprenants pour réussir à gérer différentes formes de communication.

Pour mieux comprendre les besoins langagiers, beaucoup de didacticien comme R.Richterich<sup>12</sup>, proposent des classifications. Chaque classification a des caractéristiques particulières du besoin langage. On peut citer:

- Les besoins individuels/social
- Les besoins subjectifs /objectifs
- Les besoins prévisibles/imprévisibles les besoins concrets/figurés.

---

<sup>12</sup> Recheriche R, A propos des programmes, dans Coste D,Vingt ans d'évolution de la didactique de langues(1968-1988),Crédit-Hatier-Didier,LAL,1994,P :90-97

### **2.3 -Identification des besoins :**

Identification des besoins par enquête et très coûteux en temps et en argent .C'est pourquoi cette opération doit certes consister à collecter des renseignements mais aussi:

- Ne pas négliger l'étape dans la détermination des objectifs
- Le besoin doit être instrument de prise de conscience et de négociation.-Le besoin doit être un moyen de sensibiliser un nouveau problème pédagogique et didactique.-
- Le besoin doit venir pour la prendre un moyen supplémentaire d'apprendre la langue.
- le besoins doit être un moyen de devenir autonome.

### **3-La définition de la notion de" objectif ":**

Le concept d'objectif comme celui de besoins est difficile à cerner, la notion "objectif " signifie : *«Enoncé d'intention décrivant les compétences devant être acquises par l'apprenant après l'apprentissage »* <sup>13</sup> Pour Mathilde Bourdat: *"Un objectif pédagogique on sera capable de faire l'issue de la formation."*<sup>14</sup>

Selon ces deux auteurs, l'objectif est un élément essentiel dans l'action éducative. Il est incontournable de la formation (formateur et apprenant) parce que l'objectif pédagogique permet de terminer les résultats attendus à la fin d'une formation. Il guide les enseignants pour choisir leurs activités selon les objectifs fixés et préparer de façon précise, spécifique et détails.

#### **3.1-les catégories des objectifs :**

En référence à l'ouvrage de Daniel Hameline<sup>15</sup> ,il est classé les objectifs en deux catégories selon les définitions suivantes que nous reprenons intégralement :

- Un objectif général est un : énoncé d'intention décrivant en termes de capacités de l'apprenant l'un des résultats escomptés d'un d'une séquence d'apprentissage

---

<sup>13</sup>GILSON L AP Gourraud "Travailler avec des objectifs pédagogiques" ,24 Juin 2010, [http://methodomic .com./pédago](http://methodomic.com./pédago) .consulté le10/03/2017

<sup>14</sup>BOURDAT M, De l'intérêt des objectifs pédagogiques, le 18 Mars 2008, consulté le 10/03/2017

<sup>15</sup> HAMELINE D,les objectifs pédagogiques en formation initiale et en formation continue,Paris,ESF/Ent,Mod d'Édition 1979

-Un objectif spécifique ou opérationnel :« issu de la démultiplication d'un objectif général en autant d'énoncé rendus nécessaire pour que quatre exigences opérationnelles soient satisfaites :

-Décrire de façon uniforme continue dans l'intention pédagogique.- décrire une activité de la prend non identifiable par un comportement observable.

-mentionner les conditions dans lesquelles le comportement souhaité doit se manifester.

- indiquer quel niveau doit situer l'activité terminale de l'apprenant et quels critères serviront à évaluer le résultat.

#### **4- Conclusion :**

On conclue cette partie par l'étude de relation entre la notion de « objectif »et « besoin » ; Daniel Coste<sup>16</sup> exprime la relation entre le concept objectif et celui de besoin comme un couple: Les besoins font question, les objectifs sont réponses, qui doivent être adéquates. Selon Louis Porcher il faut construire les besoins et les décrire en tant que tel, comme il le dit:

*« Le besoin n'est pas un objet qui existe et que l'on pourrait rencontrer, tout fait, dans la rue. Il est un objet construit, le nœud bon réseau conceptuel, il le produit d'un certain nombre de choix épistémologique (qui est même bien sûr non sont pas innocents »<sup>17</sup>*

---

<sup>16</sup> COSTE D, l'analyse des besoins et enseignement des langues étrangère aux adultes, à propos de quelques enquêtes de quelques programmes didactiques : Etudes de linguistique appliquée, n°27, p : 57-77

<sup>17</sup> PORCHER L. "Une notion ambiguë: les besoins langagiers" in Cahiers du CRELEF, 1977 n°3, p:6

### **III-Les langues de spécialité et leur évolution :**

#### **1-Introduction :**

Dans cette section nous avons vu la naissance et l'évolution de FOS, et leur spécificité pour mieux comprendre l'enseignement/apprentissage du lexique scientifique qui nous avons vu aussi dans cette chapitre.

#### **2-La langue de spécialité :**

Il semble très difficile de donner une définition précise de " l'expression langue de spécialité" qu'il n'a pas de consensus sur l'appellation: langue spécialisée, langue de spécialité, langue technique de vocabulaire, vocabulaires scientifiqueotechnique...etc.

De manière générale, Galisson et Coste: les langues de spécialité donnent la définition suivante : « Expression générique pour désigner les langues utilisées dans des situations de communication (orales ou écrites) qui impliquent la transmission d'une information relevant d'un champ d'expérience particulier». <sup>18</sup>

La langue de spécialité est un moyen, destiné à des fins spécifiques, qui s'utilise dans n'importe quelle langue cible nécessaire aux apprenants. Elle utilise principalement pour: Elle s'est concentrée sur les besoins dans l'éducation et la formation. Elle s'est adressée à la recherche sur les variations linguistiques dans un domaine donné.

#### **3-L'évolution de la langue de spécialité<sup>19</sup>:**

Hani Qotb a exposé l'histoire de français de spécialité. On peut le résumer comme suit :

##### **3.1- Le français militaire:**

Elle a apparue aux années vingt du siècle précédent où une commission militaire était chargée d'élaborer un manuel du français militaire destiné aux soldats non francophones combattant dans l'armée française (algériens, sénégalais, marocains, etc.). Ce manuel a vu le jour en 1927 sous le nom du "Règlement provisoire du 7 juillet pour l'enseignement du français aux militaires indigènes". A la suite de la première guerre mondiale, la France a senti le besoin de

---

<sup>18</sup> GALISSON R & Daniel Coste, Dictionnaire de didactique des langues, Paris, Hachette, 1976, p.511

<sup>19</sup><http://www.le-fos.com/historique.htm>(2015, consulte le 02/04/20017

rendre la participation de ces soldats dans ses colonies notamment celles d'Afrique, plus efficace.

### **3.2- Le français de spécialité:**

Quelques années plus tard, le déclin du français en tant que langue étrangère dans le monde a obligé les responsables français à s'intéresser à d'autres publics dans d'autres domaines tels que les sciences, le droit, l'économie...etc.

Dans le même cite Qotb exprime, les années soixante, le besoin d'enseigner le français destiné à un domaine spécifique s'est transféré dans d'autres domaines. Sous le nom du Français de spécialité, c'est le public professionnel non scolaire qui sera visé et l'accent sera mis, comme dans l'enseignement du français militaire, sur le contenu du cours notamment le lexique. Suite aux séquelles de la Seconde Guerre Mondiale, l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère sous son volet « généraliste » va connaître un recul considérable sur la scène internationale. Ce qui obligera les responsables français des affaires étrangères à s'intéresser, cette fois-ci, à d'autres domaines.

### **3.3-Le français scientifique et technique:**

D'après le même site le français scientifique et technique s'adresse aux publics des domaines scientifiques et techniques. Français scientifique et technique était utilisé à son époque pour la langue de spécialité dans les domaines scientifiques et techniques. Dès la fin des années soixante et tout au long des années soixante-dix, les publics des domaines scientifiques sont les plus concernés dont ceux des sciences exactes et naturelles (les mathématiques, la physique, la chimie, etc.), des sciences humaines (le droit, l'administration, l'économie, etc.) ainsi que ceux des arts et des lettres (la littérature, les arts plastiques, la musique, etc.).

### **.4-Le français instrumental:**

C'est en Amérique latine que le français instrumental fait son apparition, dans les années soixante-dix au moment où le Français scientifique et technique est en pleine évolution. Ce français est considéré comme un instrument permettant aux doctorants et aux universitaires d'accéder aux documents spécialisés. C'est l'enseignement du français, langue étrangère, à des apprenants qui, sans se spécialiser en français, doivent avoir accès, en général dans leur pays, à des documents écrits caractère informationnel. L'adjectif « instrumental » véhicule

l'image d'une langue objet, d'une langue outil permettant d'exécuter des actions, d'effectuer des opérations langagières dans une visée pratique et une sorte de transparence des messages.

### **3.5- Le français fonctionnel:**

Il est né en 1974 suite à des mutations économiques et politiques dans le monde entier. C'est un français qui sert à quelque chose par rapport à l'élève dit Louis Porcher, celui qui a dénommé ce nouvel enseignement. C'est Louis Porcher que revient le mérite de lancer le terme du français fonctionnel pour la première fois dans son fameux article " Monsieur Thibaut et le bec Bunsen ". Dans cet article, il opte pour un enseignement fonctionnel du français. Il est défini le français fonctionnel: « La meilleure définition du français fonctionnel nous paraît être celle d'un français qui sert à quelque chose par rapport à l'élève ». A propos de fondements méthodologiques du français fonctionnel, ils sont marqués par des rejets de certaines caractéristiques du français scientifique et technique:

- Refus des cursus longs.
- Méthodes lourdes.
- Universalisme des méthodes
- documents fabriqués.

### **3.6- Le français sur objectifs spécifiques(FOS)<sup>20</sup> :**

Le FOS est l'abréviation de l'expression Français sur Objectif Spécifique, c'est une branche de la didactique du FLE, ce type de français marqué par des spécificités dont il s'adresse au public précis, par contre, le FLE s'intéresse à tous les apprenants volant apprendre le français. Autrement dit la spécificité du FOS le distingue du FLE, ce sont les publics qui sont souvent des professionnels ou des universitaires.

#### **3.6.1-Les caractéristiques principales du FOS :**

Selon Hani Qotb, les caractéristiques du FOS sont:

##### **3.6.1.1-La diversité des publics du FOS:**

Les publics du FOS sont marqués par leurs diversités qui regroupent plusieurs catégories:

- Les travailleurs migrants et leur famille: Les travailleurs migrants (arrivés en France), au niveau professionnel, ils ont besoin de français de spécialité dans leur

---

<sup>20</sup><http://www.le-fos.com/historique.htm>(2015, consulté le 20/04/2017)

travail pour être capable de réaliser leurs tâches professionnelles, et aussi. Au niveau de la vie quotidienne pour les procédures administratives.

-Le public étudiant: C'est la composante très importante de la diversité des FOS. Il y a deux d'étudiants: Étrangers (boursiers) qui s'intéressent à poursuivre leurs études supérieures dans une université francophone (françaises, belges, etc.). Et les étudiants qui restent dans leurs pays en suivant du cours dans le cadre des filières francophones(le monde entier).

-les professionnels et les spécialistes enquêtant pas leur pays: Il y a plusieurs professionnels et de spécialistes non-francophones ont besoins de français dans leurs activités professionnelles. Ce besoin varie selon leurs activités et leurs milieux de travail par exemple: le guide touristique travaillant avec des touristes francophones.

#### **3.6.1.2-Les besoins spécifiques:**

L'apprentissage de FOS a pour objectif de réaliser des buts précis dans des contextes donnés. C'est une relation étroite entre les publics du FOS et ses besoins.

#### **3.6.1.3-la motivation des publics du FOS:**

La formation de FOS constitue (un accélérateur professionnel) parce que cette formation dont nous apprenons une autre vie au monde professionnel où on peut remarquer que le public de FOS notamment le professionnel ce sont les plus motivés que les publics universitaires parce que les publics professionnels suivent cette formation spécifique pour réaliser des objectifs bien précis.

#### **3.6.1.4-Le temps limite du public du FOS:**

Grande partie du public du FOS, ce sont des professionnels qui ont un emploi du temps assez chargé. Alors ils sont obligés de suivre leur formation le soir ou le week-end.

#### **3.6.1.5-Les difficultés des publics:**

Les publics du FOS font face à plusieurs difficultés qu'ils empêchent leur formation ou d'atteindre les objectifs visée de cette formation. On peut résumer en cinq points:

**-l'absence du choix:** Parfois les apprenants sont obligés par l'institution de suivre un cours sans savoir l'utilité. Alors, ils assistent à ces cours sans aucune motivation.

**-La difficulté du temps limite:** Le temps de formation pose un grand problème aux apprenants surtout les professionnels qui sont obligés de faire cette

formation dans leurs repos c'est-à-dire le soir, après une longue journée ou week-end.

**-La difficulté des déplacements:** Comme le temps limité de l'apprentissage est un problème pour les apprenants, les déplacements sont aussi un obstacle qui empêche l'apprentissage. Parfois l'apprentissage exige aux apprenants de se déplacer à un endroit loin de leur domicile ou de leur travail pour assister au cours ; le cas des apprenants qui habitent loin au lieu de la formation ne pouvant pas d'assister régulièrement parce que cette déplacement prend beaucoup de temps alors que les apprenants ont un temps très limité.

**-La difficulté financière:** Le coût élevé des cours à cause de le déplacement, le temps de préparation du cours du FOS: Collecte des données, analyse des besoins et le nombre limité des apprenants

**-La difficulté psychologique:** Les groupes du publics du FOS sont hétérogènes (composent par des jeunes et des adultes qui ont terminé leur apprentissage depuis des années où ils se sont engagés dans le monde professionnel. Parfois ils sont des responsables et des cadres qui n'arrivent pas à reprendre le chemin dans la classe. Ils hésitent à assister à ces cours traditionnels avec des jeunes qui suivent la même formation. Parfois ils suivent des cours à distance par le biais des sites d'internet qui proposent des formations individuelles autonomes (en ligne) ou à la maison par les manuels dans le domaine visé.

### **3.6.2 -Méthodologie du FOS :**

Selon J- M Mangiante et C Parpette l'élaboration d'un cours de FOS se compose de cinq étapes progressives"<sup>21</sup> :

#### **3.6.2.1-La commande ou la demande de la formation:**

Fait par une institution ou université en bien par l'apprenant lui-même.

#### **3.6.2.2- Identification et analyse des besoins langagiers:**

Dans le programme du FOS, avant tout, l'enseignant doit identifier les besoins des ses apprenants. Cette identification consiste à collecter les informations concernant les situations cibles où les apprenants utiliseront la langue. Cette étape suivit par l'analyse de ces besoins.

---

<sup>21</sup>PARPETTE C, MANGIANTE J –M, Le Français sur objectif spécifique de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours, Paris, Hachette, 2004, p134

L'analyse des besoins langagiers est très importante parce que le processus de l'enseignement/ apprentissage des langues étrangères se centre sur l'apprenant et toutes les approches contemporaines de la didactique visent à développer une vraie compétence de communication chez lui.

L'analyse des besoins est une étape essentielle pour élaborer une formation ou cours destiné au public cible où l'enseignant doit déterminer les besoins de ses apprenants à partir des questions, il les a posées préalablement: quelles situations affronteront-ils?, à qui parleront-il?, que liront-ils?, qu'écriront-ils?, quelles compétences langagières doit-on privilégier lors de la formation: Comprendre, Lire, Parler et Ecrire. Il y a plusieurs moyens visant analyser les besoins langagiers du public.

Au premier plan ; l'entretien: Il s'agit de la discussion d'enseignant avec ces apprenants sur les situations de communication cibles. On peut également faire le recours aux spécialistes des domaines cernés, et on peut utiliser aussi les grilles d'analyse des besoins proposées par des didacticiens pour déterminer les situations cibles et de mieux connaître les apprenants.

#### **3.6.2.3- La collecte des données:**

Dans cette étape il faut visiter plusieurs fois les lieux des situations cibles pour discuter avec ses acteurs, enregistrer ou filmer des situations authentiques, mener des interviews et de consulter des documents cibles. Le concepteur ou formateur peut avoir recours à d'autres moyens: Sa propre expérience dans le domaine visé, consultation des sites d'Internet, la lecture de revue, au contact des spécialistes. Il faut noter que la collecte des données n'est pas une tâche facile. Elle exige beaucoup de temps et d'efforts pour les déplacements, les difficultés d'enregistrer une interview avec les spécialistes, c'est pourquoi le formateur du FOS doivent être motivé et patient afin de réaliser cette tâche importante.

#### **3.6.2.4- Elaboration des activités des cours du FOS:**

Dans cette étape, le concepteur utilise les données collectées dans l'étape précédente. Il doit sélectionner les données qui intéressent la formation selon le temps limité de formation de force et les besoins des apprenants. Le concepteur ne doit négliger pas l'importance à suivre les cours des forces à partir la sélection des documents authentiques qui mettent les apprenants au contact avec leur domaine professionnel.

#### **3.6.2.5- L'évaluation dans le programme du FOS:**

Dans cette phase finale l'enseignant peut évaluer leur apprendre dans chaque étape d'apprentissage:

En premier temps il peut utiliser l'évaluation diagnostique pour déterminer les compétences et les capacités des apprenants avant la formation. En deuxième temps : Il peut utiliser l'évaluation formative au cours de la formation pour savoir les points faibles et les points fortes chez les apprenants. Finalement on peut utiliser l'évaluation sommative pour déterminer les compétences et les connaissances acquises par les apprenants.

### **3.7- Le français sur objectifs universitaires (fou):**

Le FOU<sup>22</sup> est un nouveau concept qui commence à gagner du terrain dans les milieux didactiques, selon Hani Qotb, le FOU s'agit d'une spécialisation au sein du FOS visant à préparer des étudiants étrangères à suivre des études dans des pays francophones, il se distingue par certaines spécificités, ces spécificités concernant cinq points principaux:

#### **3.7.1-la diversité des disciplines universitaire visées par les apprenants:**

Le droit, la médecine, la chimie, etc. Selon cette diversité on peut trouver deux types des apprenants:

**-Des étudiants:** Il y a aussi deux types des étudiants, le premier type concernant les étudiants des filières universitaires francophones à l'étranger qui suivent leurs études en français (français académique) dans leurs pays d'origine grâce à des conventions entre universités françaises et des universités étrangères. Ces conventions ont pour but de proposer des formations françaises pour des étudiants étrangers. Le deuxième type il s'agit des étudiants étrangers qui viennent poursuivre leurs études dans un pays francophone ce type d'étudiants du FOU a l'avantage de pratiquer, d'une part, le français dans leurs échanges quotidiens et d'autre part, d'avoir un contact direct avec les milieux universitaires francophones (enseignants, collègues, séminaires, etc.)

**-Des émigrés:** Ce sont des étrangers qui viennent s'installer dans un pays francophone avec l'objectif de trouver un créneau professionnel qui leur permettra d'améliorer leur niveau de vie ou du moins d'avoir une rémunération supérieur à ce qu'ils pourraient de leur pays d'origine. Cette formation aux études commence par

---

<sup>22</sup><http://www.le-fos.com/historique.htm>(2015), consulte le 20/04/20017

l'inscription dans une université francophone pour en deux ans ou plus jusqu'à valider leurs connaissances et leurs compétences déjà acquises dans leur pays d'origine.

### **7.3.2-Les besoins spécifiques:**

C'est l'une des caractéristiques principales du public du FOU. Les publics cherchent de prendre des cours, prendre des notes, lire des livres spécialisés, passer des examens, rédiger les mémoires ou des thèses. Il est très nécessaire d'analyser les besoins de ces apprenants avant l'élaboration du cours pour mieux répondre.

### **7.3.3-Le temps limité consacré à l'apprentissage:**

La durée de formation du FOU est très limitée parce que ces publics qu'ils soient professionnels ou étudiants ont un temps limité pour suivre ces cours. La plupart de temps ils sont obligés de suivre les cours soit pendant le week-end soit à la fin de la journée. Ces publics finissent souvent par abandonner leurs cours.

### **7.3.4-La rentabilité de l'apprentissage du FOU:**

Les objectifs des étudiants très précis au terme de la formation en revanche le public du FLE n'ont pas des buts toujours très défini. Par exemple: Dans sa formation, le public du FOU a le but de réussir dans leurs études universitaires.

### **7.3.5-La motivation des publics:**

Quand les apprenants du FOU ont des objectifs bien définis, ils font montre une grande motivation de l'apprentissage. C'est grâce à cette motivation que certains apprenants peuvent faire face aux différentes difficultés pendant leurs études.

## **4-Conclusion :**

Nous avons remarqué que le français général a pour objectif de former l'apprenant à communiquer dans différentes situations quotidiennes, par une formation à moyen ou long terme, et pour développer des compétences diverses.

Le FOS est une formation de courte durée qui vise à développer chez l'apprenant des compétences de communication professionnelle, et centrée sur des contenus à priori non maîtrisés par l'enseignant d'où la nécessité d'entrer en contact avec les acteurs professionnels, d'élaborer le matériel et des activités pédagogiques. Le FOU une branche du FOS, il cherche à donner une nouvelle dimension au français langue de communication scientifique et permet aux étudiants d'acquérir des compétences langagières, disciplinaires et méthodologiques. En

général, les domaines du FOU concernent la vie de l'université, la compréhension orale du discours universitaire et les exigences de l'expression écrite.



### **III -L'enseignement /apprentissage de lexique de spécialité :**

#### **1-Introduction :**

Dans cette section de chapitre, nous allons définir quelques notions clés nécessaires à connaître pour comprendre les stratégies d'enseignement /apprentissage de lexique générale et les caractéristiques de lexique médical afin de découvrir une solution pour améliorer l'enseignement de la terminologie médicale à l'Institut National de Formation Paramédicale à Biskra.

#### **2-Le lexique :**

Selon le dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde : « *Le lexique désigne l'ensemble des unités constituant le vocabulaire d'une langue, d'une communauté linguistique, d'un groupe social ou d'un individu* »<sup>23</sup>. Le lexique scientifique ou la terminologie: Selon le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage : « *Le lexique désigne l'ensemble des unités formant le vocabulaire, la langue d'une communauté, d'une activité humaine d'un locuteur, etc.* »<sup>24</sup>.

Le concept a plusieurs types:

- Le lexique global où le vocabulaire d'une langue: c'est l'ensemble des mots composés par une communauté linguistique à une époque historiquement déterminée.
- Le lexique individuel: C'est le bagage lexical ou les mots qui sont à la disposition d'un locuteur. La richesse du lexique individuel est une composante importante des attitudes verbales de l'individu, de la richesse des connaissances. Le lexique individuel est très différent d'une personne à l'autre. Il est le vocabulaire correspondant à un certain domaine d'activité, d'expérience ou à un milieu socioprofessionnel. Il comporte des termes spécifiques que les autres ne connaissent pas.

#### **3- le vocabulaire :**

Le vocabulaire est une partie intégrante de la langue. Les linguistes ont proposé plusieurs définitions du vocabulaire selon le Dictionnaire de didactique et du

---

<sup>23</sup>CUQ J-P, Dictionnaire de didactique de français langue étrangère et seconde, Asdilfe-clé, 2003, p: 155

<sup>24</sup>DUBOIS J, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Larousse, 1999, p: 282

français langue étrangère et seconde, le terme vocabulaire désigne l'ensemble des mots d'une langue<sup>25</sup>. C'est-à-dire le vocabulaire est une liste de mots.

#### **4-Le terme:**

La définition de dictionnaire de la linguistique<sup>26</sup>: Le terme est l'unité signifiante constituée d'un mot (terme simple) ou plusieurs mots (terme complexe).

Il y a des critères de reconnaissance du terme linguistiquement :

-Il appartient une série morphologique de mots de sens en sein de la langue considérée.

- Il a une syntagmatique restreinte (cooccurrences et commutation dans les limites d'un domaine spécialisé).

-Il a relation de dépendance par rapport à des unités présentant les caractéristiques 1 et 2.

On convient généralement d'appeler "lexique " l'ensemble des mots faisant partie de la langue française, et vocabulaire un sous-ensemble du lexique, les mots employés par un individu donné ou utilisés à être par lui connus pour exprimer ce que il a besoin d'exprimer dans sa vie courante.

#### **5-La terminologie:**

La terminologie en tant que discipline est définie comme l'étude scientifique des dimensions et des termes en usage dans les langues de spécialité. Louis –Jean Rousseau donne la définition : «*La terminologie est considérée comme la discipline traitant des vocabulaires technique ou scientifique* »<sup>27</sup>.

Le dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage : « *on appelle également terminologie l'étude systématique de la dénomination des notions (ou concepts) septiques ou domaine spécialisé des connaissances ou des techniques* »<sup>28</sup>.

Selon Elene Macias Oton<sup>29</sup>, le terme peut-être soumis aux mesures suivantes:

---

<sup>25</sup>CUQ J- P, Dictionnaire de didactique de français langue étrangère et seconde, Asdilfe-clé, 2003, p: 246

<sup>26</sup>DUBOIS J, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Larousse 1999, p: 481

<sup>27</sup>ROUSSEAU L-J, Dans tous les sens du terme, Presse de l'université d'Ottawa, Office québécoise de la française, 2003, p:14

<sup>28</sup>DUBOIS J, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Larousse 1999, p: 481

-Compilation de terme: Élaboration de liste de termes d'une discipline déterminée suivant une méthodologie préétablie.

-Description de terme: Définition ou définitions de chaque terme (du point de vue sémantique) et description des éléments qui composent le terme et de son processus de formation (du point de vue morphologique).

-Présentation de terme après les définitions précédentes on peut dire que la terminologie et un mot polysémique qui fait référence à trois aspects différents relative à la compilation la description et la présentation des termes:

- Terminologie comme théorie: Il s'agit de l'ensemble de prémisses, arguments et conclusion concernant les rapports entre les concepts et les mots utilisés pour les représenter et la nature de ces mots.

-Terminologie comme pratique: Il s'agit de l'ensemble de pratiques et de méthodes, qui résultent des aspects théoriques permettent de réaliser la compilation, la description et la présentation des termes conformément aux recommandations et technique normalisé et acceptées internationalement.

-Terminologie comme vocabulaire: Il s'agit de l'ensemble structuré de tous les mots et les expressions utilisées dans une science déterminée qu'il résulte de l'application de la théorie et de la pratique terminologique.

## **6-L'enseignement du lexique :**

Selon la même référence, l'objectif de l'enseignement du lexique est<sup>30</sup>:

-La place du lexique dans l'apprentissage du français est primordiale.

-Le mot est le pivot autour duquel s'organisent les syntaxes grammaticales.

-L'unité lexicale c'est qui se fonde la cohérence sémantique du discours.

-Le mot en cooccurrence avec d'autres mots du discours apporte une information culturelle caractéristique d'une communauté donnée.

-On voit alors qu'une bonne acquisition du vocabulaire permet d'explorer la langue dans toute sa profondeur, dans ses aspects linguistiques aussi bien que

---

<sup>27</sup>OTEN E M, Terminologia, module 1 Introduction terminologie, Manuel Sevilla Munoz (sine loco, sine dato): 1

<sup>30</sup>THEVILLE M-C, DUQUETTE L, Enseigner le vocabulaire en classe de langue, Paris, Hachette, 1996, p : 65)

pragmatiques, « *pour apprendre une langue, c'est essentiellement apprendre le vocabulaire* »<sup>31</sup> de cette langue.

## **6-1- Les grands axes de l'enseignement du lexique:**

Les grands axes qui sont préconisés pour rendre l'enseignement du lexique efficace, comme nous le présente Cavalla Crozier<sup>32</sup> sont :-la morphologie lexicale: il faut expliciter les règles de structure concernant notamment la dérivation, la composition. Ici le lexique peut parfaitement être travaillé pour lui-même, en contexte, hors contexte. Des séquences de cours complètes peuvent être imaginées sur la morphologie lexicale

-sémantique lexicale : il est nécessaire de travailler les relations sémantiques entre les éléments dans les contextes. Toutefois, il ne faut pas s'arrêter à la synonymie et l'antonymie. Il faut aussi travailler les hyperonymes, les champs sémantiques, les cooccurrences.

-la culture : la découverte de l'émergence de la culture dans le lexique. Les enseignants mentionnaient les connotations, les sous-entendus, les implicites, les expressions idiomatiques

## **6.2-Les étapes de l'enseignement du lexique selon Celce-Murcia et F. et Rosensweig<sup>33</sup>:**

### **6.2.1-La présentation du lexique:**

L'enseignant organise un contexte pour enseigner le mot. Dans l'enseignement du lexique, en premier temps L'enseignant doit commencer par présentation des unités lexicales, on doit distinguer deux tâches distinctes de l'enseignant. La première c'est la façon dont celui-ci veut établir le premier contact avec une unité lexicale donnée. La deuxième c'est la manière dont l'apprenant est sensé mettre en rapport la forme et le sens, le signifiant et le signifié, c'est la sémantisation. En outre, pour la présentation du lexique, il faut mettre l'accent sur le rôle du contexte.

---

<sup>31</sup>KRASHEN S.D., LONG M. et SCARCELLA R C, Age, rate and eventual attainment in second language acquisition.1979, MTESOL,Quarter p:163

<sup>32</sup>Cavalla C, CROZIER E et DUMAREST D, RICHOU C. Le vocabulaire en classe de langue, Clé International, 2009, P:106

<sup>33</sup> CELCE M-M & ROSENSWEIG F, Teaching vocabulary in the classroom, Esd ,1979, p 247-248.

Le lexique comprend deux aspects, l'un: formel (l'aspect sonore et graphique du mot) et l'autre : sémantique (le sens du mot). Il y a deux approches pour la présentation des unités lexicales, c'est l'opération séméiologique et onomasiologique. Normalement, des mots nouveaux d'une langue étrangère sont introduits dans le cadre de textes, écrits ou parlés.

Les apprenants sont donc confrontés premièrement à la forme du mot. Cette première observation est importante parce qu'au moment de la présentation d'une unité lexicale nouvelle, il faut exécuter une opération séméiologique. C'est-à-dire aller de la forme au sens. L'onomasiologie est une opération inverse qui va du sens à la forme, et qui se présente quand l'apprenant cherche un mot de la langue étrangère pour exprimer un sens donné.

#### **6.2.2-Transfert du sens :**

L'enseignant présente la sémantisation. Le deuxième moment de la présentation du lexique, la sémantisation, peut s'effectuer de trois façons différentes, ou par une combinaison des trois :

-utilisation de la langue étrangère.

-Utilisation de moyens non verbaux.

-L'utilisation de la langue maternelle aidera à clarifier le sens d'une forme rencontrée dans un texte, par exemple on peut donner un équivalent dans la langue maternelle.

Dans beaucoup de cas, c'est le moyen le plus sûr et le plus rapide pour lier la forme à un sens bien établi.

#### **6.2.3- Répétition ou mémorisation du mot :**

Les apprenants doivent répéter le mot en isolation jusqu'à ce qu'ils n'aient plus de problèmes de prononciation.

#### **6.2.4-Vérification :**

L'enseignant doit vérifier que les apprenants ont bien compris le mot.

#### **6.2.5-Emploi ou réutilisation:**

L'enseignant pose aux apprenants des questions ouvertes.

Le choix d'une technique a une corrélation avec l'élément qu'on veut introduire et du public. Chacune des techniques de sémantisation ayant ses avantages et ses inconvénients, l'enseignant est intéressant de savoir laquelle est la plus efficace.

## **7-Le lexique médical<sup>34</sup>:**

Les médecins, les infirmiers, les aides-soignants emploient un vocabulaire spécifique qui 15 000 et 20 000. La terminologie est une discipline ou la science qui étudie les termes médicaux, leur formations, leur emplois, leur évolutions.

**7.1- Les caractéristiques de lexique médical:** Le lexique médical a des caractéristiques différentes au lexique général ce sont :

### **7.1.1-Formation spécifique des mots médicaux:**

Lexique médical est constitué de mots spécifiques aux milieux scientifiques et techniques et se différencie de lexique général par une plus grande spécialisation est un domaine d'emploi plus limité. Il s'agit d'un mot qui un seul sens (monoclinique) dans le cadre d'une spécialité précise qu'ils apportent la totalité de l'information relative aux concepts qu'ils représentent.

Un mot médical est une composition de plusieurs unités de sens différent souvent dérivé de mot grec en latin., de plus, afin d'aider à sa compréhension ou d'en faciliter la lecture, le mot peut contenir un ou plusieurs trait d'union (un mot composé).

### **7.1.2- les unités composantes du mot médical:**

Les radicaux, les préfixes et suffixes: Le radical et le partie centrale des mots. Son sens il modifie par un préfixe placé avant le radical (ex: hypertension) ou un suffixe placé après le radical (hépatite). Les préfixes et les suffixes s'appellent les affixes. Le nombre de radicaux de préfixe et de suffixe d'un mot varie d'un mot à l'autre.

## **8-CONCLUSION:**

Au cours de ce chapitre, nous avons étudié quelques notions concernant le FOS (son définition, son méthodologie et son histoire) et, aussi le lexique, terminologie et les caractéristiques de lexique médical, ainsi nous avons évoqué les étapes de l'enseignement de lexique, afin de nous permettre de trouver une méthode efficace d'enseignement /apprentissage de terminologie médicale, ce qui l'objet de not travail.

---

<sup>34</sup> [https://www.google.coursgratuit\(introduction-a-laterminologiemédicale\)24/02/2011.Consulté](https://www.google.coursgratuit(introduction-a-laterminologiemédicale)24/02/2011.Consulté)  
le05/05/ 2017

## *Deuxième chapitre*

*L'enseignement de la  
terminologie médicale à  
l'institut national de formation  
supérieure paramédicale*

*(Le cadrage pratique)*

## **1-Introduction :**

Ce chapitre a pour but de présenter la situation de l'enseignement/apprentissage de la terminologie médicale à l'Institut National de Formation Supérieure Paramédicale à Biskra.

Dans un premier lieu, nous allons identifier l'établissement, le public et les objectifs institutionnels de l'enseignement. Dans un deuxième lieu, nous allons essayer d'identifier les besoins des étudiants, pour élaborer des cours de terminologie ; en suivant les étapes de la méthode de FOS, afin de proposer une méthode appropriée susceptible d'améliorer la qualité de l'enseignement/apprentissage du lexique à l'institut.

## **2 - Présentation de l'établissement l'INFSPM Biskra<sup>35</sup> :**

L'école de formation paramédicale de Biskra a été créée en 1973 (décret 73) et érigée en Institut National de Formation Supérieure Paramédicale le 24 Février 2011 (décret exécutif n° : 11-92). L'organigramme de l'institut :

- Direction administrative.
- Direction pédagogique.
- Les services économiques.
- Services des hébergements.

Durant l'année scolaire 2016/2017, 523 apprenants suivent leurs études suivant le nouveau système LMD comprenant tous les modules programmés par le ministère de la santé, de la population et de la réforme des hôpitaux et le ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique durant six semestres. Il assure pour l'année universitaire 2016/2017 les filières suivantes : laborantins de santé publique, la filière soin : infirmiers de santé publique, La filière médicosociale, assistant médical de santé publique, les sages femmes, les aides soignants. Tous ces étudiants sont encadrés par des enseignants permanents (médecins généralistes et spécialistes) et des enseignants de langue.

L'institut a des annexes à travers la Wilaya comme : Toulga, Djamoura, El-Kantra, ...et Ouled Djellal où nous avons réalisé la partie pratique de notre travail. L'annexe de formation paramédicale ouvrait ses portes avec l'année scolaire

---

<sup>35</sup>Informations fournies par l'administration d'institut de formation paramédicale de Biskra

2008/2009, elle a formée des infirmiers et des aides soignants. L'annexe assure aussi les formations continues des professionnelles de santé (les médecins, les infirmiers,...etc.).

### **3-L'expérimentation :**

Dans notre travail, pour élaborer un cours de terminologie, nous avons suivi les étapes de méthodologie de FOS :

#### **3.1- Etape n°1 : La commande de formation : L'enseignement de la terminologie médicale :**

A l'Institut National de Formation Supérieure Paramédicale, le module de la terminologie a été introduit comme matière à enseigner comme toutes les autres matières. Il est réalisé en 16 heures au premier semestre de la première année et en deux heures par semaine. À la fin du premier semestre, les apprenants doivent passer un examen afin de valider le module. L'une des difficultés de l'enseignement de ce module c'est le manque des manuels officiels où le cours se compose seulement à partir des documents sélectionnés dans des ouvrages médicaux ou des sites d'internet.

##### **3.1.1 -Les objectifs institutionnels de l'E/A de la terminologie médicale :**

Les différentes informations fournies par l'administration de l'institut concernant le module de la terminologie médicale sont :

##### **3.1.1.1- Les apprenants :**

À la fin des 16 heures d'enseignement/apprentissage, l'étudiant, il faut avoir des connaissances médicales de base en français, concrètement il doit être capable de :

- Comprendre la terminologie spécifique au domaine médical.
- Apprendre des termes médicaux et différents éléments composants.

##### **3.1.1.2-Le rôle de L'enseignant :**

La définition et l'explication de signification du mot médical :

- Découvrir une méthode pour décrypter le mot médical.
- Définir et expliquer les termes médicaux en relation avec la spécialité.

## **3.2-Etape n°2 : Identification et analyse des besoins :**

### **3.2.1-L'enquête :**

Nous avons décidé de faire une enquête auprès des apprenants pour identifier leurs besoins. Nous avons réalisé notre enquête à la fin du premier semestre où les étudiants ont fini leurs cours de terminologie médicale.

#### **3.2.1.1-l'identification du public cible :**

Notre public se compose des apprenants inscrits en première année soins généraux à l'annexe de formation paramédicale d'Ouled Djellal (année universitaire 2016/2017). Les apprenants se composent de trente(30) apprenants (filles et garçons dont l'âge varie entre 18 et 19 ans). L'admission à l'institut est le baccalauréat récent (ne dépasse pas les deux ans depuis son obtention, en plus la deuxième est le type de bac scientifique et technique qui exigé.

#### **3.2.1.2-Le choix du corpus :**

Nous avons élaboré un questionnaire (questionnaire destiné aux apprenants et un autre destiné aux enseignants de terminologie) de questions à choix multiples. Ce questionnaire nous permet de connaître le point de vue des apprenants sur la méthodologie des enseignants de terminologie médicale et les besoins des apprenants.

Concernant la typologie des questions : il est construit en trois axes :

**1<sup>er</sup>axe** : Les questions de 1, 2,3 et 4 concernent le français général.

**2<sup>ème</sup>axe** : Les questions de 5 et 9 concernant le français général.

**3<sup>ème</sup>axe** Les questions de 11 et 12 concernant le module de terminologie.

Le questionnaire destiné aux enseignants concernant le processus d'enseignement/apprentissage de la terminologie médicale.

Au début, nous avons expliqué aux apprenants que ce questionnaire a pour but d'avoir une idée sur les problèmes liés à la langue française en général et au français médical en particulier. Pour la fiabilité, le questionnaire a été anonyme et nous n'avons laissé aux apprenants que 45 minutes pour répondre aux questions et nous avons récupéré ensuite le questionnaire.

Donc, les réponses de ces deux types de questionnaire vont constituer notre corpus.

Après le dépouillement, nous allons exposer les résultats suivants :

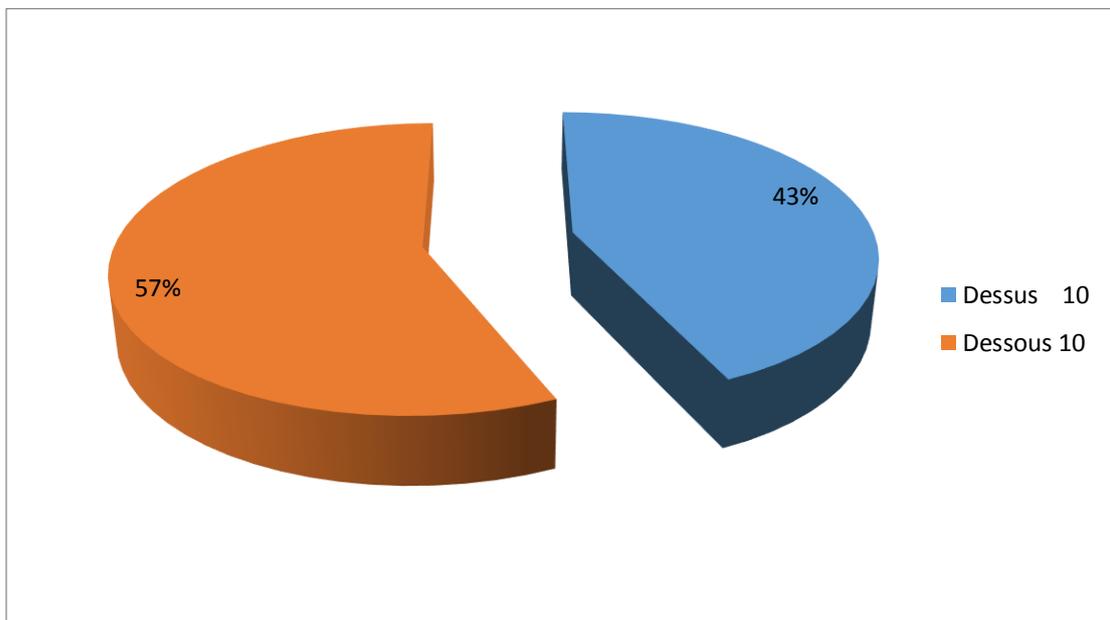
**Premièrement** : concernant de questionnaire destiné aux apprenants :

**-La note obtenue en terminologie (question n°:1) :**

Cette question a pour but de connaitre le niveau réel des apprenants en terminologie médicale, à partir les notes obtenues à l'évaluation de ce module au premier semestre. Le tableau ci-dessous montre ces taux :

Tableau illustrant la note obtenue en terminologie :

La note obtenue	>10	<10
Le taux	43%	57%
Nombre des apprenants	13	17



**Graphie-1- La note obtenue en terminologie.**

**Commentaire :**

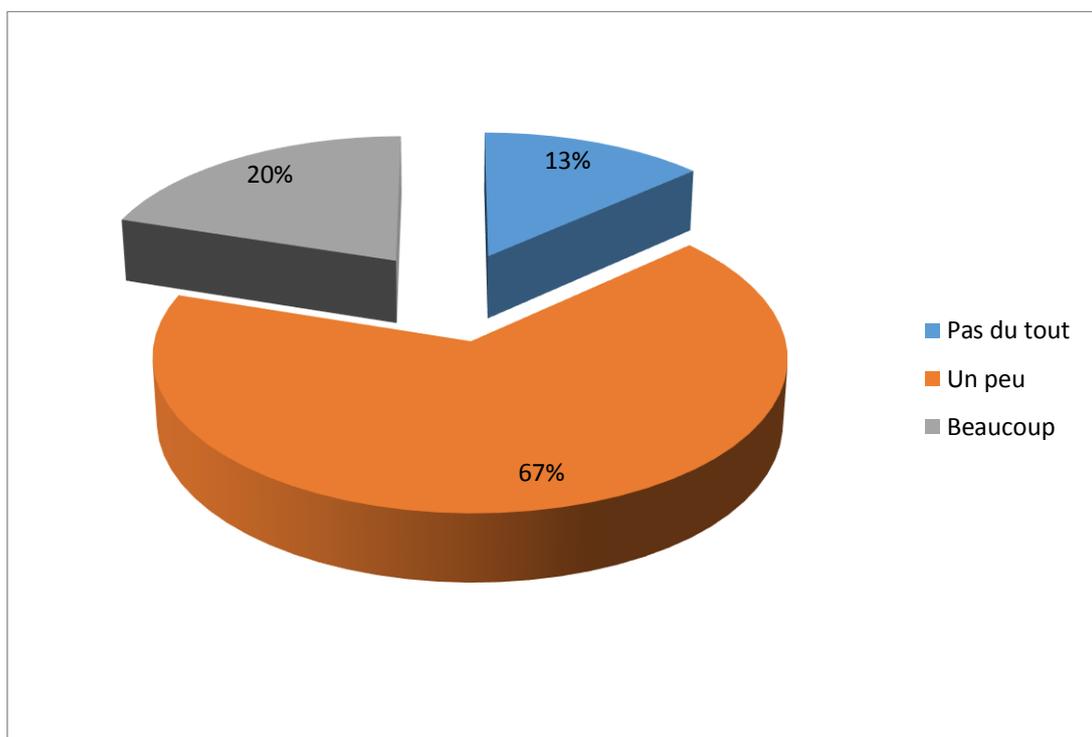
Comme les chiffres montrent les apprenants ont un niveau faible en terminologie. (57%) des apprenants ont obtenu des notes dessous le dix, et (43%) les apprenants ont des notes dessus le dix.

**- L'estime de la langue française (question n°:2) :**

La motivation est un élément incontournable dans le processus d'apprentissage, c'est pourquoi nous avons posé la question (2) pour voir comment les apprenants perçoivent les études en langue française

Tableau illustrant l'estime de la langue française :

L'estime de la langue française	Pas du tout	Un peu	beaucoup
<b>Le taux</b>	13%	67%	20%
<b>Nombre des apprenants</b>	04	20	06



**Graphie-2- L'estime de la langue française.**

**Commentaire:**

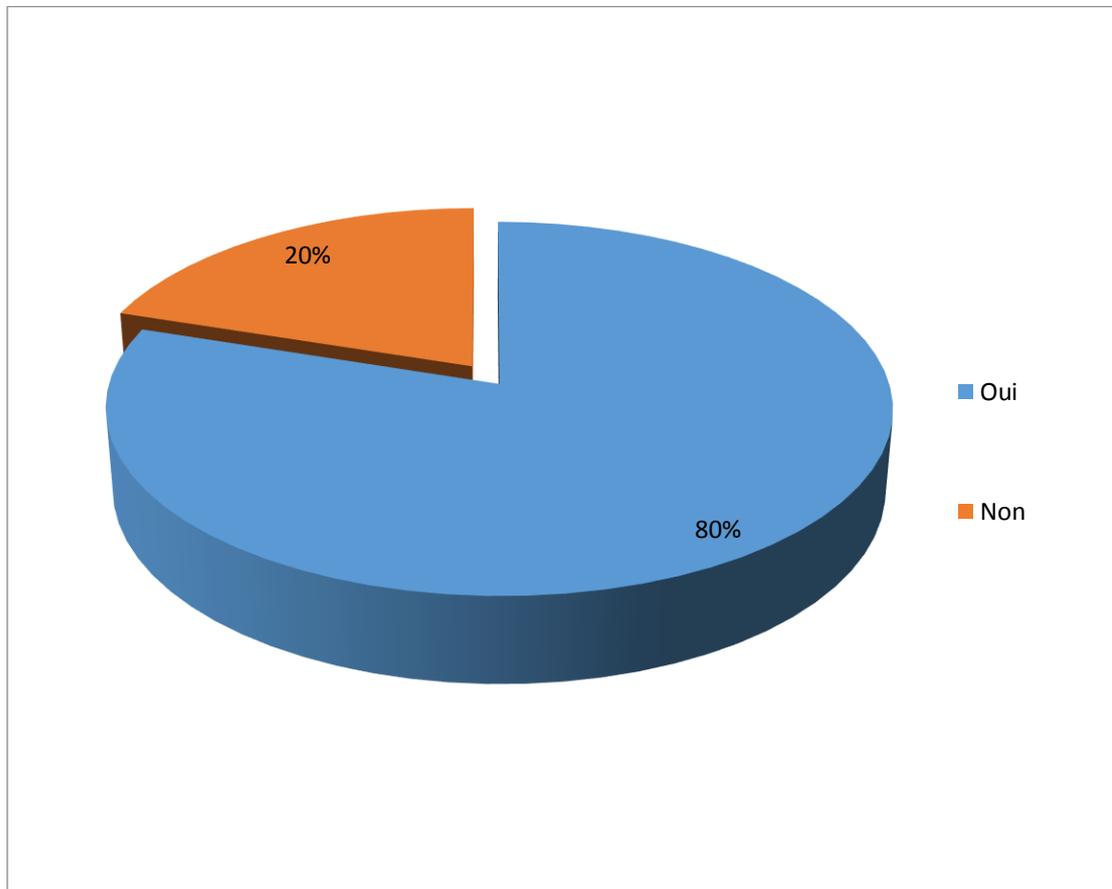
La majorité des apprenants sont motivés à étudier en français. (67%) des étudiants semblent beaucoup intéressés aux études en français, 20% semblent moyennement intéressés. 13% ne l'aiment pas.

**- Difficultés de la langue française (question n°:3) :**

L'objectif de cette question est de confirmer que les apprenants ont des difficultés au français général.

Tableau illustrant les difficultés de la langue française :

Difficultés de la langue française	Oui	Non
Le taux	80%	20%
Nombre des apprenants	24	06



**Graphie-3- Difficultés de la langue française.**

**Commentaire :**

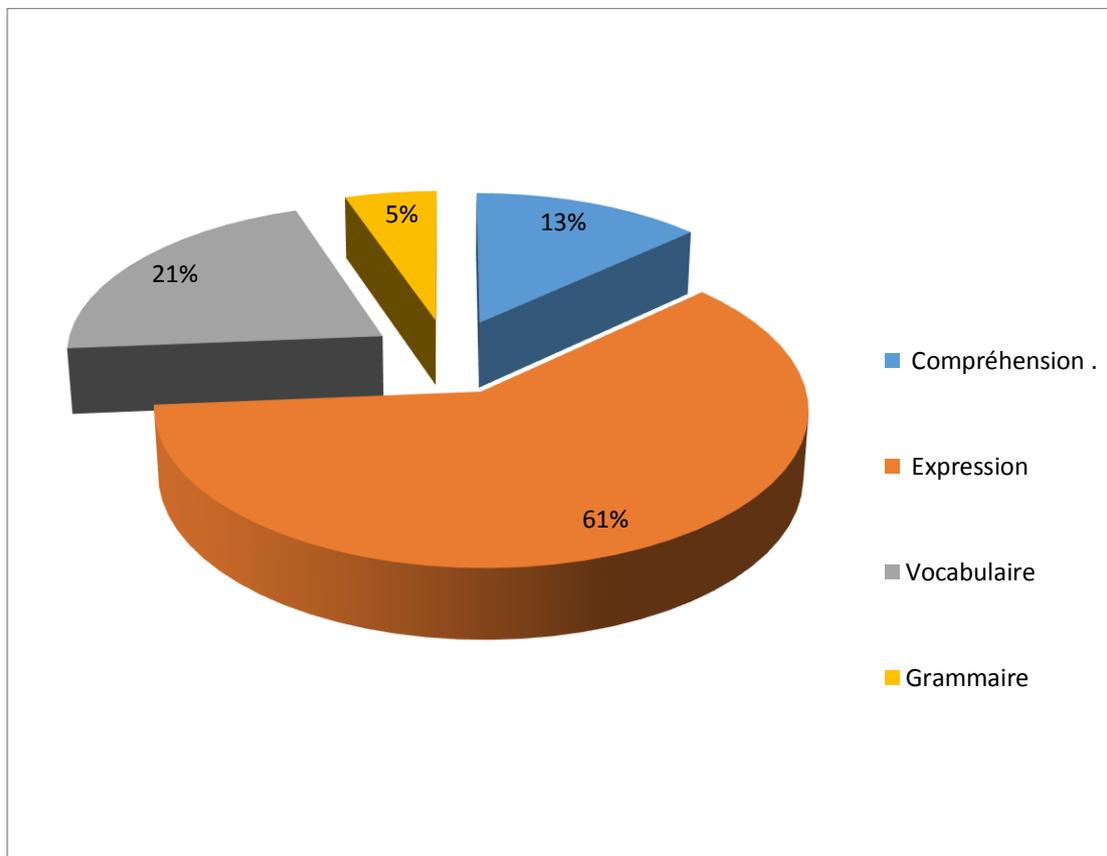
Nous constatons que 80% d'apprenants ont des difficultés en langue française alors que 20% des étudiants pensent ne pas avoir de problème en cette langue.

#### -Les problèmes linguistiques des étudiants en français (question n°:4) :

Cette question est la suite de question précédente pour objectif de déterminer ces problèmes, et d'identifier les besoins des apprenants en terminologie médicale.

Tableau illustrant les problèmes linguistiques des apprenants en français :

Les problèmes des apprenants en français	Compréhension	Expression	Vocabulaire	Grammaire
Le taux	13%	61%	21%	05%
Nombre des apprenants	04	18	06	02



**Graphie-4- Les problèmes linguistiques des apprenants en français.**

#### **Commentaire :**

(61%) des apprenants sont conscients à leurs problèmes, et ils affirment avoir plus de problème de l'expression, et le vocabulaire (21%). La grammaire (13%) et la compréhension (5%) sont situés à la deuxième échelle.

**- les solutions proposées de ces problèmes (question n°:5) :**

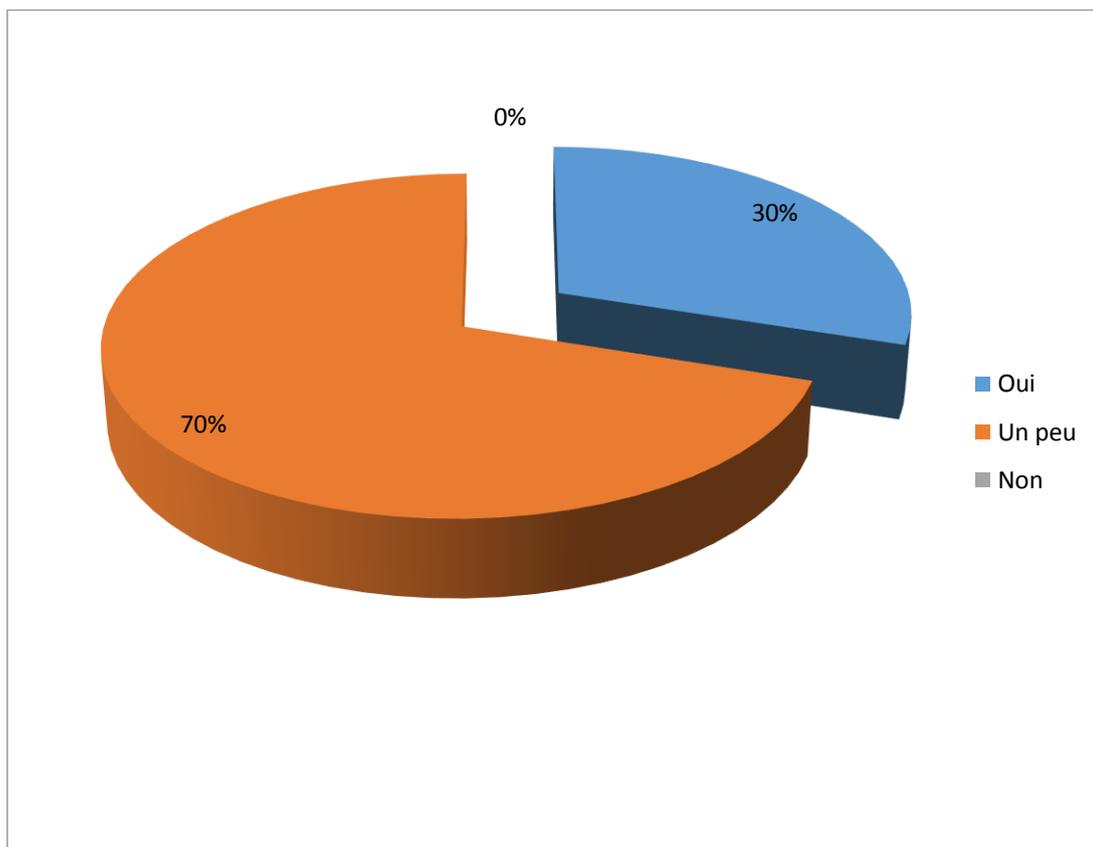
A partir cette question nous avons essayé de voir le comportement des apprenants face à ces problèmes et les stratégies adoptés pour les résoudre .D'après les réponses des apprenants, nous constatons qu'ils n'ont une stratégie déterminé pour résoudre ces problèmes et leurs outils utilisés sont : le dictionnaire, l'internet.

**-Concernant le français médical (la question n°:6) :**

Nous avons posé cette question pour introduire à la langue de spécialité(le français médical), et déterminer le niveau de compréhension des apprenants.

Tableau illustrant les résultats concernant le français médical :

concernant le français médical	Oui	Un peu	Non
<b>Le taux</b>	30%	70%	00%
<b>Nombre des apprenants</b>	09	21	00



**Graphie-5- Concernant le français médical.**

**Commentaire :**

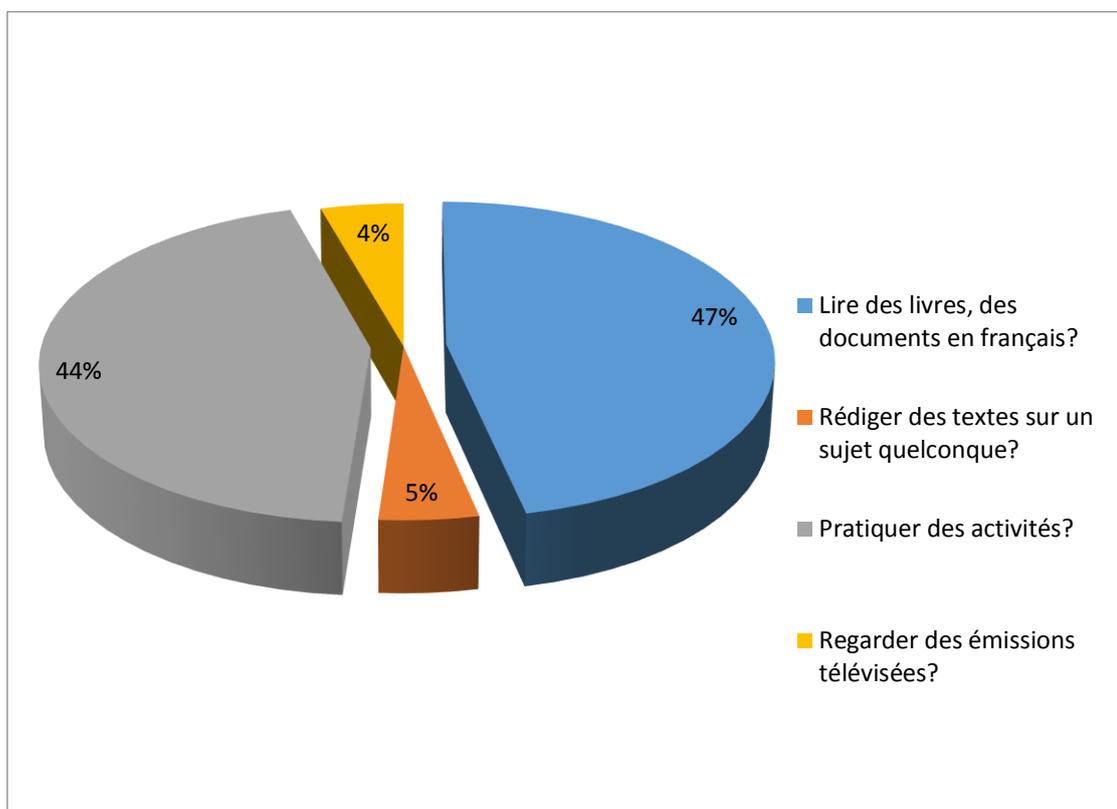
(70%) des apprenants affirment qu'ils comprennent un peu le français médical, et (30%) des apprenants affirment qu'ils comprennent cette langue.

### -La mémorisation de lexique médical (question7) :

Pour connaître les techniques et les méthodes utilisées par les apprenants pour mémoriser les mots acquis.

Tableau illustrant les résultats concernant la mémorisation de lexique médical :

La mémorisation de lexique médical	Lire les livres	Rédiger des textes	Pratique des activités	Regarder des émissions télévisées
Le taux	47%	05%	44%	04%
Nombre des apprenants	14	02	13	01



Graphie-6- La mémorisation de lexique médical.

#### Commentaire :

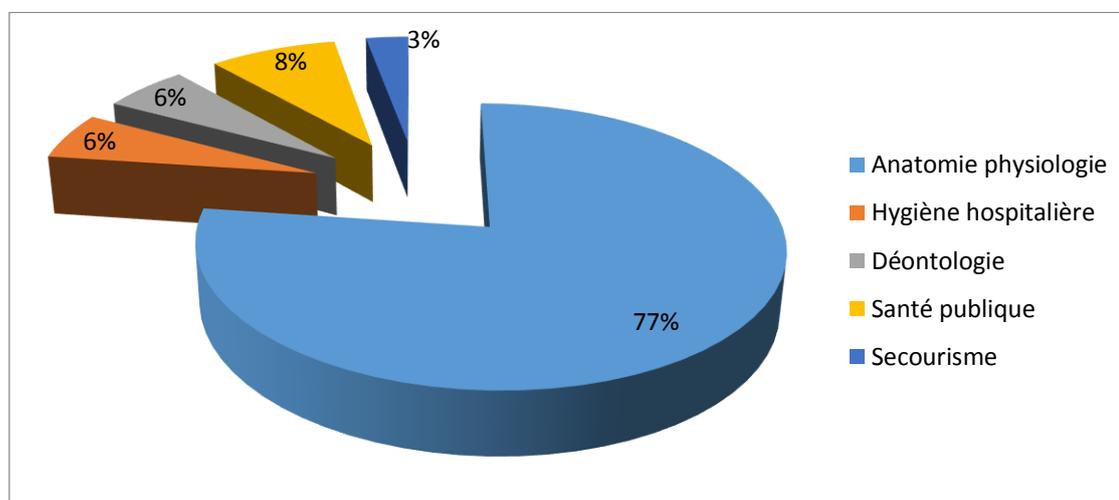
Nous constatons que les méthodes de mémorisation de lexique varient chez les apprenants, mais la majorité (47%) fait recours aux documents en français et la pratique des activités (44%), et les autres utilisent d'autres techniques (regarder des émissions télévisées et pratiquer des activités).

**-Concernant les difficultés en langue française dans les modules de spécialité (question n°:8) :**

L'intérêt de cette question est la précision de la matière de spécialité la plus difficile pour prendre en considération le lexique de cette matière à l'apprentissage de lexique médicale.

Tableau illustrant les difficultés en langue française dans les modules de spécialité :

Concernant les difficultés en langue française dans les modules de spécialité	Anatomie physiologie	Hygiène hospitalière	Déontologie	Santé publique	Secourisme
Nombre des apprenants	27	2	2	03	01
Le taux	77%	06%	06%	08%	03%



**Graphie-7- Concernant les difficultés en langue française dans les modules de spécialité.**

**Commentaire:**

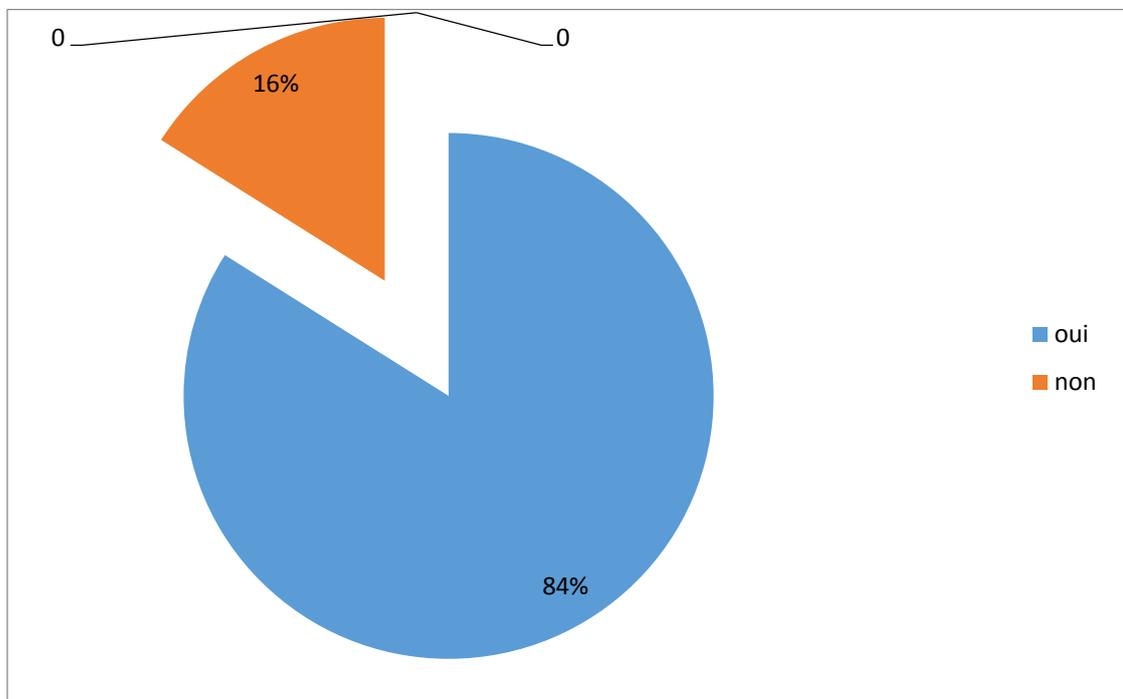
Selon les réponses reçues, la majorité des apprenants (77%) ont des difficultés en « anatomie », parce qu'il est un module de spécialité et contient des termes d'origine latin et inutilisables à la vie quotidienne, mais à la vie professionnelle, ils sont essentiels.

**- concernant le point de vue des apprenants sur le module terminologie médicale (question n°:9) :**

Cette question a pour but de faire connaître le point de vue des apprenants sur le cours de terminologie médicale.

Tableau illustrant les résultats concernant le point de vue des apprenants sur le module terminologie médicale :

concernant le point de vue des étudiants sur le module terminologie médicale	Oui	Non
Nombre des apprenants	25	05
Le taux	84%	16%



**Graphie-8- Concernant le point de vue des apprenants sur le module terminologie médicale.**

**Commentaire:**

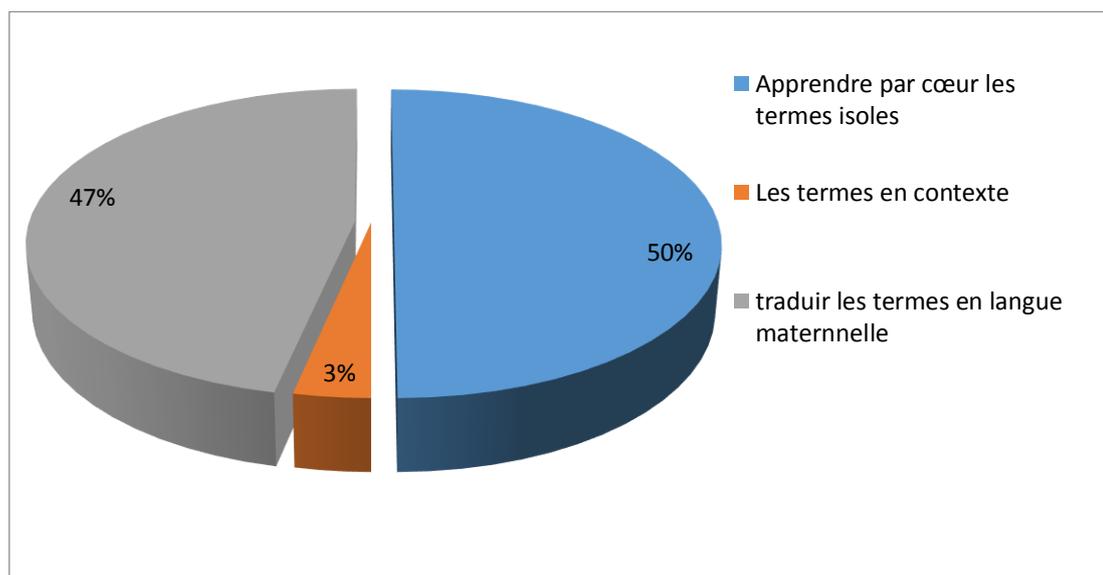
Les résultats obtenus montrent que la majorité des apprenants ne sont pas satisfaits des cours de terminologie, cette représentation reste assez significative puisque le pourcentage des apprenants qui partagent cette opinion est 84 %. Une minorité 9% ont répondu par non.

**-Les techniques des apprenants de rétention le lexique médical (question n°: 10) :**

Il y a des moyens permettent aux apprenants de connaître le sens des mots mais ils ne savent pas les réutiliser dans des situations de communication réelle. Nous avons essayé de savoir les techniques utilisées par les apprenants à partir cette question.

Tableau illustrant Les techniques des apprenants de rétention le lexique médical :

concernant le point de vue des apprenants sur le module terminologie médicale	Apprendre par cœur les termes isolés	Les termes en contexte	Les termes selon le thème
Nombre des apprenants	15	01	14
Le taux	50%	03%	47%



**Graphie-09- Les techniques des apprenants de rétention le lexique médical.**

**Commentaire:**

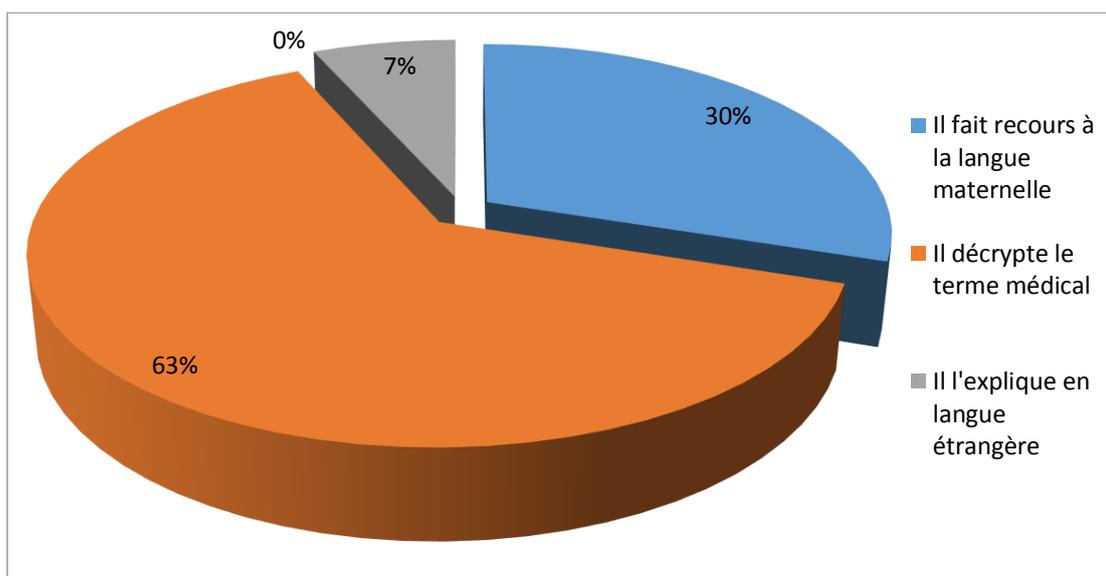
Les réponses nous montrent que tous les apprenants n'ont pas de techniques et de stratégies efficaces pour l'apprentissage du vocabulaire. (50%) apprennent par cœur ,47% traduisent les mots médicaux en langue maternelle pour les apprendre.

**-Les méthodes d'enseignant de « terminologie médicale », pour définir et expliquer la signification du terme médical (question n°:11) :**

Le choix de méthode d'exposition de cours est très important c'est pourquoi nous avons centré cette question sur la méthode utilisée par l'enseignant pour transmettre le sens aux apprenants.

Tableau illustrant les méthodes d'enseignant de « terminologie médicale », pour définir et expliquer la signification du terme médical :

<b>Les méthodes d'enseignant de « terminologie médicale », pour définir et expliquer la signification du terme médical</b>	<b>il fait recours à la langue maternelle</b>	<b>Il décrypte le terme médical</b>	<b>Il l'explique en langue étrangère</b>
<b>Nombre des apprenants</b>	<b>09</b>	<b>19</b>	<b>02</b>
<b>Le taux</b>	<b>30%</b>	<b>63%</b>	<b>07%</b>



**Graphie-10- Les méthodes d'enseignant de « terminologie médicale », pour définir et expliquer la signification du terme médical.**

**Commentaire :**

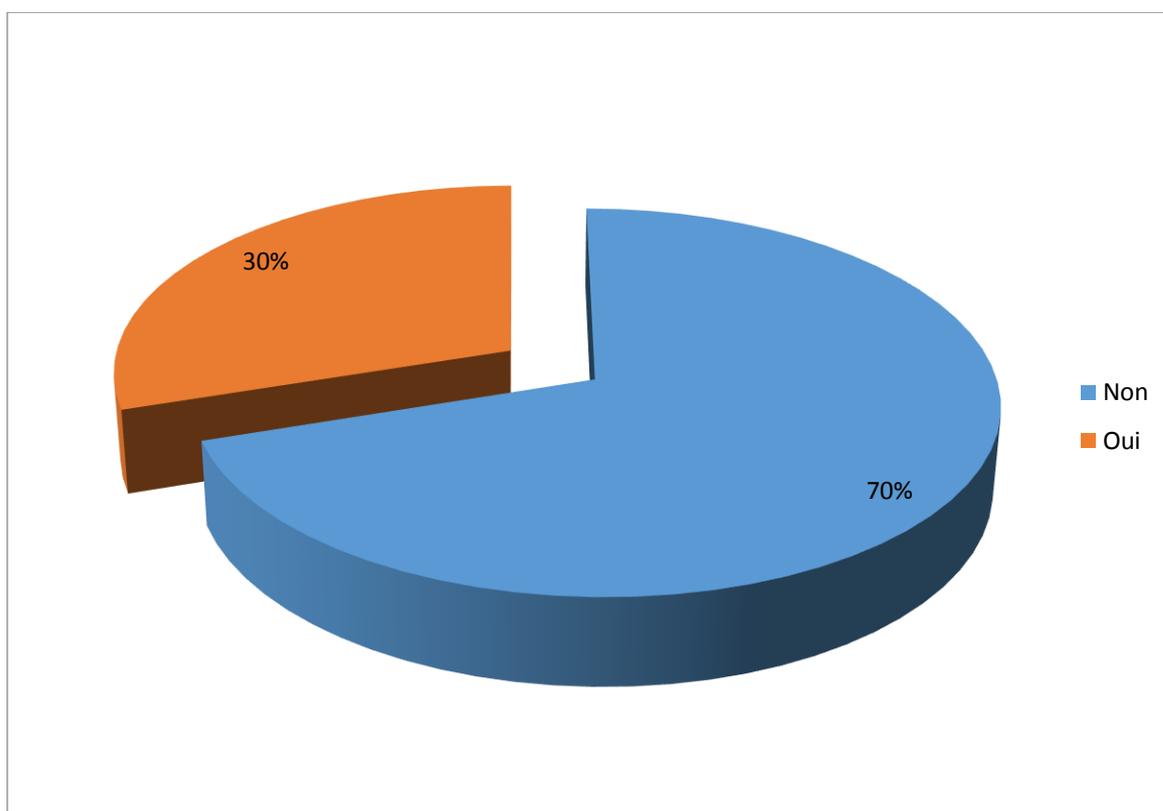
Cette question pour connaître la méthode d'enseignement de terminologie qui suivit par les enseignants, nous constatons que la moitié des enseignants décrypte le terme médical pour le définir ou l'explique. (53%) des enseignants décrypte le terme médical pour le définir ou l'explique, (25%) fait traduire à la langue maternelle.

## 12- Le volume horaire de cours de terminologie (question n°:12) :

Le temps consacré au module joue un rôle très important pour transférer l'information d'une manière satisfaisante, et pour assurer la compréhension des apprenants, les réutilisations des termes et l'évaluation.

Tableau illustrant le volume horaire de cours de terminologie :

- Le volume horaire de cours de terminologie	NON	OUI
Nombre des apprenants	21	09
Le taux	70%	30%



**Graphie-11- Le volume horaire de cours de terminologie.**

### Commentaire:

La majorité des apprenants affirment que le nombre d'heures consacré à l'enseignement de la terminologie (70%) est insuffisant, et les restants disent n'est pas suffisant (30%).

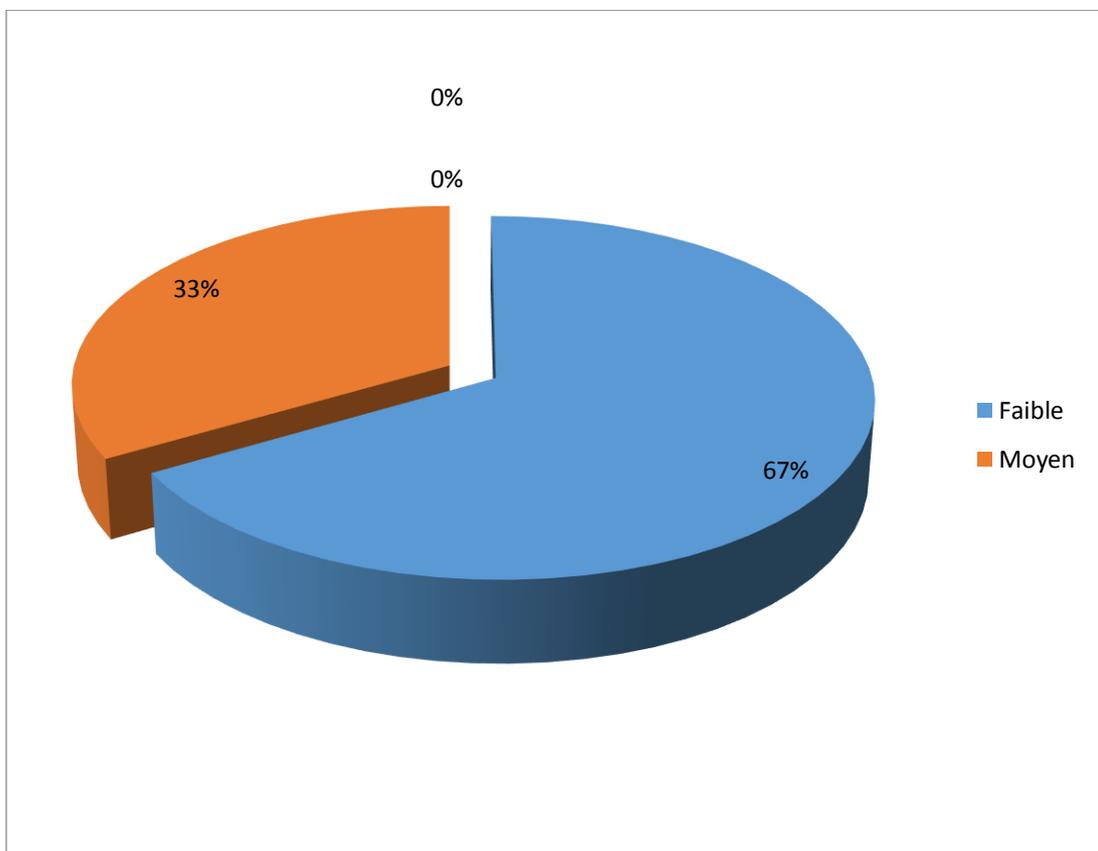
## Deuxièmement : le questionnaire destiné aux enseignants :

### -Le niveau des étudiants en français :

D'après le niveau des apprenants en français l'enseignant choisit le contenu d'un cours et la méthode adapté à l'enseignement de ce public.

Tableau illustrant le niveau des apprenants en français :

Le niveau des apprenants en français	Faible	Moyen	Bon	Très bon
Nombre des enseignants	04	02	00	00
Le taux	67%	33%	00%	00%



Graphie-01- Le niveau des apprenants en français.

### Commentaire :

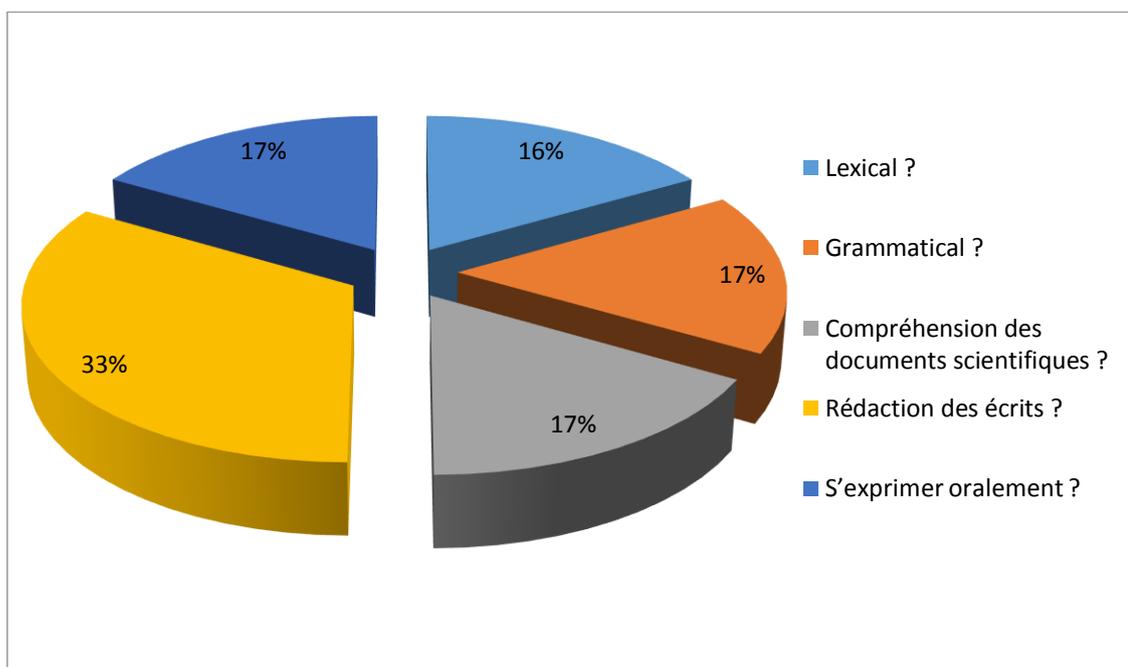
56% enseignants sont déclarés que le niveau des apprenants langue français est un faible, et (44%) disent qu'il est moyen.

### -Les obstacles linguistiques rencontrés par les apprenants :

Chaque étudiant a un problème linguistique au niveau déferent à l'autre, c'est pour ça nous avons posé cette question. . L'intérêt de cette question est une part de notre travail d'identification des besoins des apprenants au module de terminologie.

Tableau illustrant les obstacles linguistiques qui rencontrent les apprenants :

Les obstacles linguistiques qui rencontrent les apprenants	Lexical	Grammatical	Compréhension des documents scientifiques	Rédaction des écrits	S'exprimer oralement
Nombre des enseignants	01	01	01	02	01
Le taux	16%	17%	17%	33%	17%



**Graphie-02- Les obstacles linguistiques rencontrés par les apprenants.**

#### Commentaire :

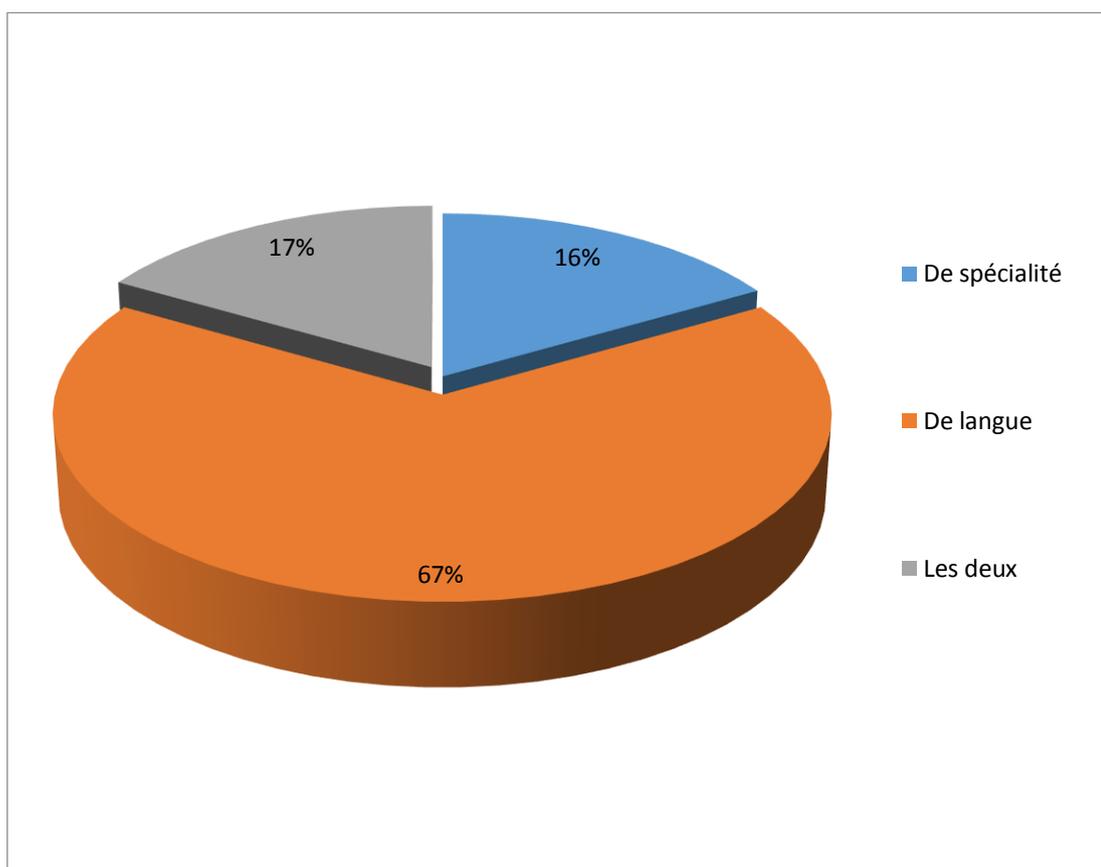
Les réponses des enseignants sont proximités concertants les difficultés rencontrent les apprenants où ils ont des obstacles à la rédaction des écrits (25%), à grammaire et les et les compréhensions des documents scientifiques (21%).les autres ont des obstacles à oral (16%) et à lexique aussi

### -Les difficultés des apprenants :

Cette question a pour objectif de terminer le lexique (spécifique ou générale) qu'il est difficile pour les apprenants.

Tableau illustrant les difficultés des apprenants :

Les difficultés des apprenants	De spécialité	De langue	Les deux
Nombre des enseignants	01	04	01
Le taux	17%	67%	16%



**Graphie-03- Les difficultés des apprenants.**

### Commentaire :

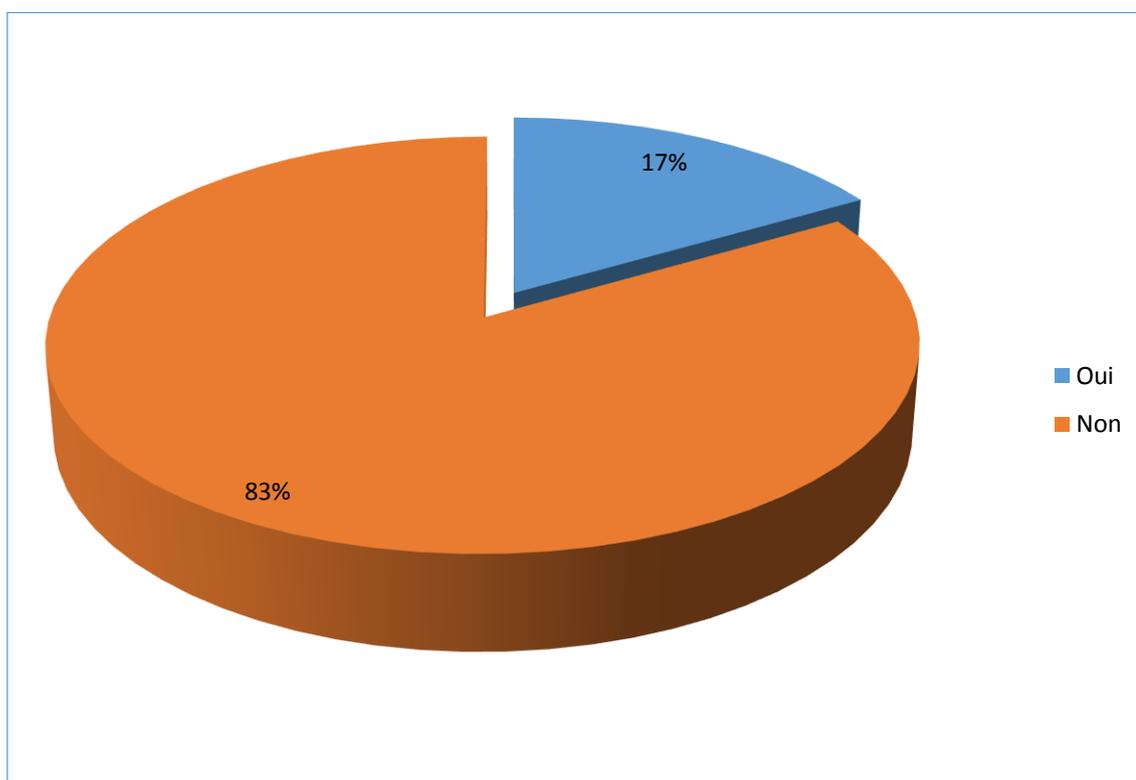
Selon les réponses des enseignants, la majorité des difficultés des apprenants à langue (63%), puis à la spécialité, qu'il désigne que la difficulté de compréhension de méthodologie à cause de niveau faible des apprenants.

### **-La coordination des enseignants avec la direction de l'institut :**

Dans le cadre de la préparation préalable cours de terminologie, le point plus intéressant c'est les besoins des apprenants. Il faut avoir une coordination être la direction et les enseignants pour trouver des solutions.

Tableau illustrant la coordination des enseignants avec la direction de l'institut :

<b>La coordination avec la direction de l'institut</b>	<b>Oui</b>	<b>Non</b>
<b>Nombre des enseignants</b>	01	05
<b>Le taux</b>	17%	83%



**Graphie-04- La coordination avec la direction de l'institut.**

### **Commentaire :**

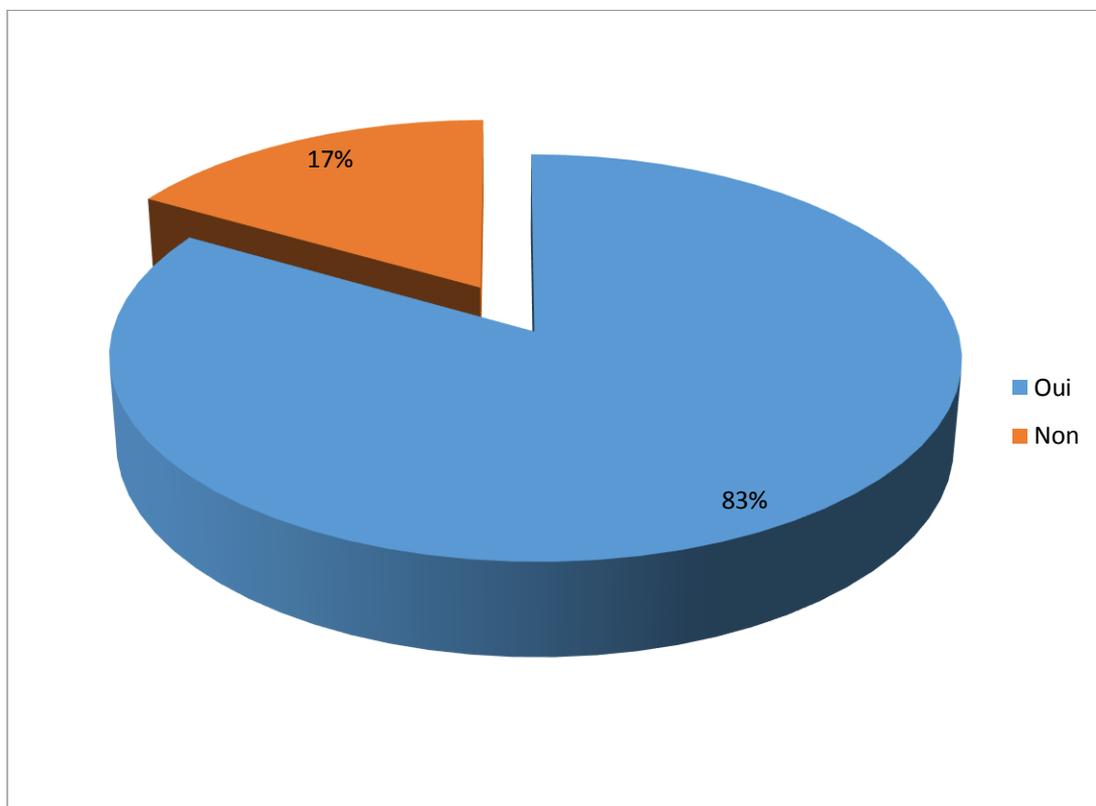
D'après les chiffres, la coordination entre les enseignants et l'administration concernant l'enseignement de terminologie est presque absente (17%) ; c'est-à-dire l'une des lacunes de l'enseignement de terminologie, c'est l'absence de discussions préalables de méthodologie d'E /A de module et les difficultés des apprenants.

### **-Le renforcement de niveau des apprenants :**

Lorsque le temps consacré à la terminologie est insuffisant et le niveau des apprenants en ce module est faible, cette question est pour connaître est-ce que les enseignants augmentent le temps de travail des apprenants hors la séance programmée, afin d'améliorer leur niveaux en français médical.

Tableau illustrant les résultats concernant le renforcement de niveau des étudiants :

<b>Le renforcement de niveau des apprenants</b>	<b>Oui</b>	<b>Non</b>
<b>Nombre desenseignant</b>	05	01
<b>Le taux</b>	83%	17%



**Graphie-05- Le renforcement de niveau des apprenants.**

#### **Commentaire :**

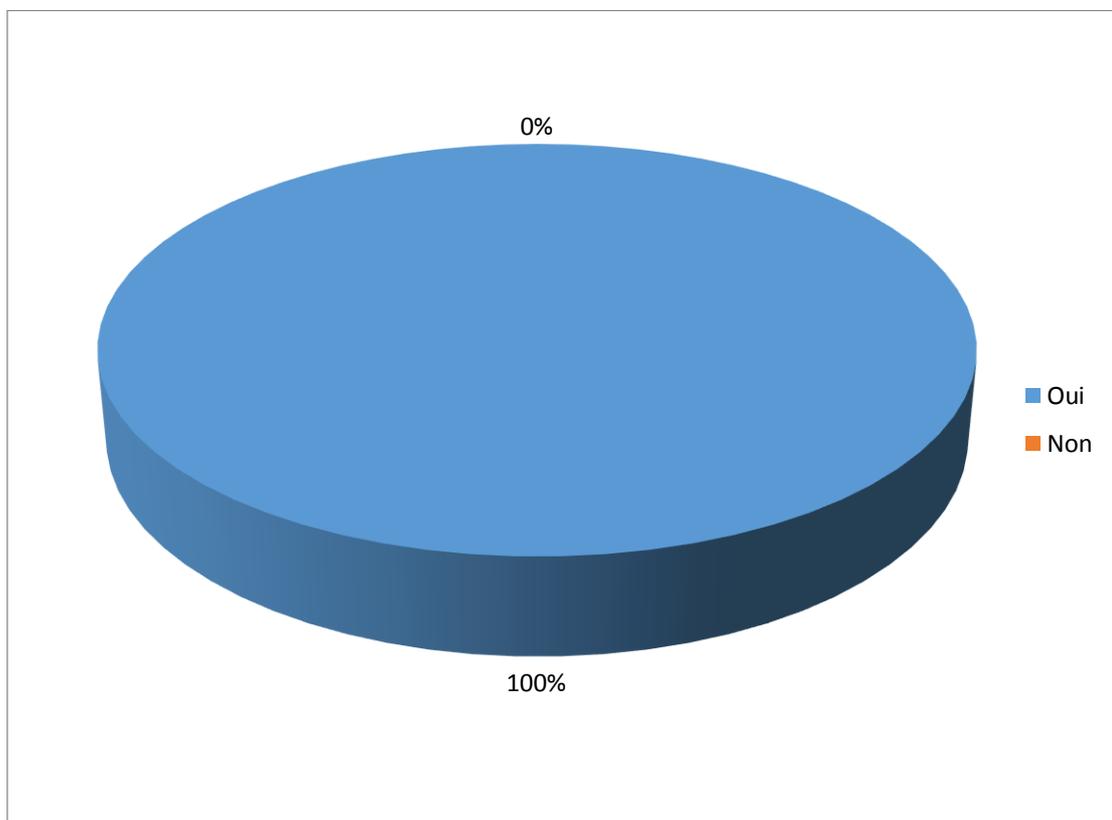
(83%) des enseignants donnent des taches personnelles aux vos apprenants à effectuer. Et le reste ne fait pas.

### L'emploi des TICE à l'exposition du cours :

Aujourd'hui, l'intégration des TIC à l'enseignement des langues est incontournable. Cette question pour but : de connaître utilisation des TIC comme moyens facilitateurs de la compréhension des termes au cours. Et les moyens de motivation.

Tableau illustrant l'emploi des TICE à l'exposition du cours :

L'emploi des TICE à l'exposition du cours	Oui	Non
Nombre des enseignants	06	00
Le taux	100%	00%



**Graphie-06- L'emploi des TICE à l'exposition du cours.**

#### Commentaire :

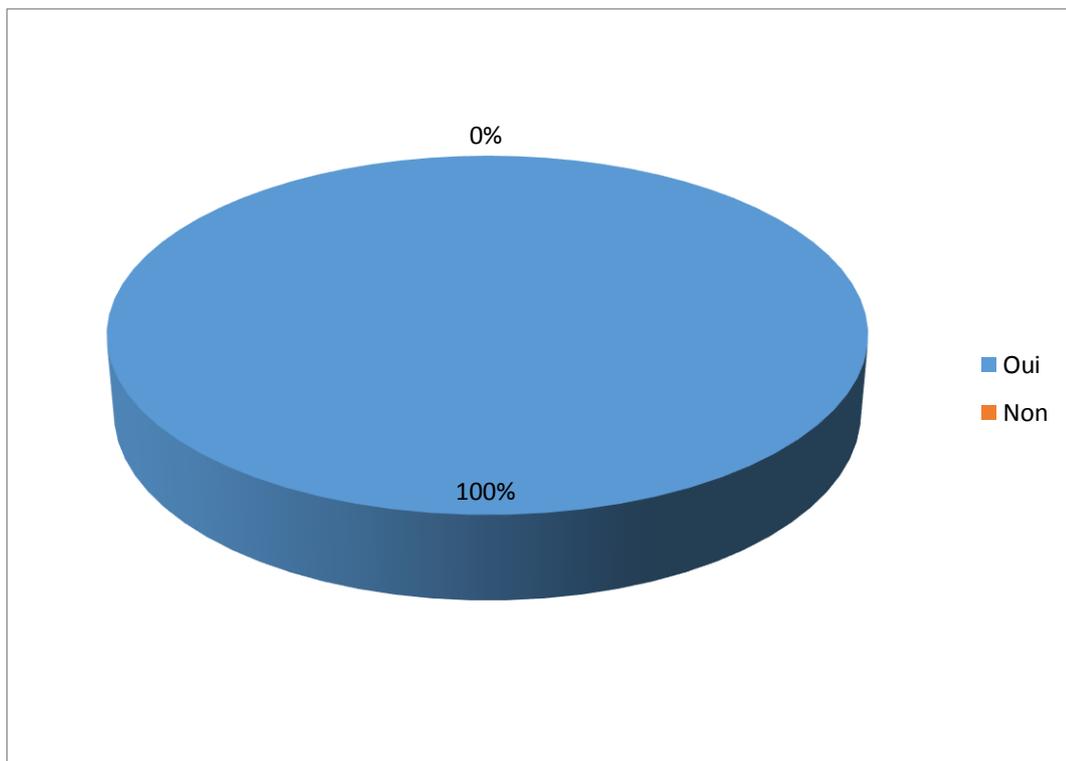
Les six enseignants affirment qu'ils utilisent les supports audiovisuels à l'exposition de cours de terminologie médicale.

### **-La nécessité de FOS :**

Nous avons expliqué aux enseignants l'abréviation FOS (français sur objectifs spécifiques) et nous avons posé cette question qui concerne la nécessité de FOS à l'enseignement de terminologie médicale.

Tableau illustrant la nécessité de FOS :

<b>La nécessité de FOS</b>	<b>Oui</b>	<b>Non</b>
<b>Nombre des enseignants</b>	06	00
<b>Le taux</b>	100%	00%



**Graphie-07- La nécessité de FOS.**

### **Commentaire :**

La totalité des enseignants voient qu'il est nécessaire que les apprenants apprennent un français sur objectif spécifiques qu'il nous montre la conscience des enseignants, concernant l'obligation de formation spécifique des apprenants des filières scientifiques.

### **3.2.2-Synthèse :**

Pour déterminer les besoins des apprenants, nous avons rassemblé les données recueillies à partir du questionnaire destiné aux apprenants, et celui qui est destiné aux enseignants. D'après ce que nous avons constaté, les apprenants ont un niveau faible en langue française, selon des enseignants. Les résultats obtenus par les apprenants nous conduisent à dire qu'il existe plusieurs aspects relevant des cours de terminologie qui ne s'accordent pas avec les besoins des apprenants.

Les étudiants considèrent le lexique médical comme un obstacle qu'il limite la compréhension du français médical ; ils traduisent les termes médicaux en langue maternelle pour l'apprendre. Cette méthode permet aux apprenants de connaître le sens des termes, mais elle ne permet pas de savoir les réutiliser.

Les enseignants donnent plus d'exercices d'entraînement du lexique médical pour renforcer leurs niveaux, et pour réutiliser ce lexique dans le domaine professionnel.

Nous constatons que les enseignants suivent souvent la méthode traditionnelle (la traduction des termes médicaux à la langue maternelle pour les expliquer). Mais la majorité d'eux voient qu'il faut remplacer cette méthode par l'approche communicative, et ils voient qu'il est indispensable de programmer une formation de français sur objectifs spécifiques.

Donc, pour ces raisons, nous avons préparé des cours de terminologie en proposant d'une méthode adaptée aux besoins des étudiants en suivant la méthodologie du FOS.

### **3.3-Etape n°3 : le contenu d'apprentissage :**

Suite aux résultats du dépouillement des deux types de questionnaire, un destiné aux apprenants, et l'autre destiné aux enseignants, nous avons pu identifier les besoins. De ce fait, il nous a été facile de sélectionner les constituants du contenu d'apprentissage : D'après l'interprétation des résultats des deux questionnaires et l'analyse des documents nous avons élaboré des cours de terminologie médicale à partir des documents de terminologie médicale et la consultation des sites internet, nous avons

utilisé des supports visuels comme les images animées en 3D pour montre l'anatomie des organes humains, motiver les étudiants, et attirer leur attention pendant le cours.

### **3.4-Etape n°4 : Elaboration des activités des cours de terminologie :**

#### **3.4.1-Démarche pédagogique :**

La réalisation des séquences pédagogiques suivant le programme du module de terminologie enseigné à l'Institut de Formation Supérieur Paramédicale de Biskra (annexe d'Ouled Djellal) aux apprenants de première année soins généraux, ces fiches sont centrées sur les mots et les expressions médicaux qui répondent aux besoins des apprenants.

Dans les séances, nous avons suivi le modèle de Célcé-Muria et F.Roseweing qui nous avons déjà l'explique au chapitre précédent.

#### **3.4.2- Les séquences pédagogiques d'enseignement du lexique :**

##### **3.4.2.1 -La séquence n°1 : Déroulement de la leçon :**

La préparation d'une séquence pédagogique exige de l'enseignant de dresser une fiche d'enseignant comme ci-dessous<sup>36</sup>:

Filière : soins généraux
Publique : étudiants de la 1 <sup>ie</sup> me année soins généraux
Séance : les unités composantes du mot médical <sup>37</sup>
Support : photocopiés
Durée : 03 heures
Objectifs : - se familiariser avec le mot médical (ses éléments constitutifs, et les règles de sa composition) Développer chez l'étudiant des automatismes pour l'analyse des mots médicaux

---

<sup>36</sup> Note de cours D' Djoudi, M

<sup>37</sup> Les cours de terminologie fourni par l'enseignant de terminologie.

## 1) La phase de présentation :

Nous avons présenté dans un premier lieu les unités composant le terme médical à savoir les radicaux, préfixes et suffixes.

**-Le radical :** est la partie centrale du mot, son sens est modifié par un préfixe ou un suffixe. Les préfixes et les suffixes s'appellent des affixes. Dans le lexique médical, le nombre de radicaux, de préfixes et de suffixes varie d'un mot à l'autre.

Exemples :

radical+suffixe= hépatite.

Radical+radical= leucocyte.

Radical+radical+ suffixe= mammographie.

Préfixe+radical+suffixe=hyperthermie.

Préfixe+radical+radical= antibiogramme.

**2) Phase de sémantisation :** dans cette phase nous avons expliqué les règles de composition des mots médicaux et la signification des préfixe et les suffixes

**-Règles de composition du mot médical :** Dans la formation des mots médicaux on applique les règles suivant :

### **La règle n°1 :**

Les préfixes restent invariables au contact des radicaux auxquels ils se lient  
ex : hypertension, hypoesthétique, polyarthrite.

### Exception :

-para : para + esthésie – paresthésie.

-a ou an : selon qu'il est suivi d'une consonne ou d'une voyelle :

-a + phonie -aphonie, an + esthésie -anesthésie.

### **La règle n°2 :**

Les autres unités de sens se relient entre elles par un « o » dit de liaison phonique

Ex: cardiologie, auriculo-ventriculaire, oto-rhino-laryngologie, etc.

### Exception :

-Suppression du « o » de liaison pour éviter un hiatus lorsque l'unité opérante commence par une voyelle comme : algie, ectomie, ectasie, émèse, émie, ie, ite, urie

...Ex : gastralgie, gastrectomie, urémie, gastrite ...

-Le trait d'union : Il existe des traits d'union dans certains mots médicaux. On met un trait d'union lorsqu'il existe un simple rapport de juxtaposition entre les différentes parties du mot. Le trait d'union a alors le sens de "et". Ex : transit oeso-gastro-duodénal : radio de l'œsophage (et) de l'estomac (et) du duodénum.

### **La règle n°3 :**

Après un préfixe, en général on met un trait d'union pour isoler graphiquement deux consonnes ou deux voyelles en contact : il marque ainsi plus nettement la frontière entre deux unités de sens et facilite la prononciation du mot. Mais il existe là encore beaucoup de disparités d'un dictionnaire à l'autre. C'est pourquoi nous citons ici des règles générales.

- Après un préfixe se terminant par une consonne : pas de trait d'union. Ex : hyperesthésie, hypertension.

#### Exception :

-Après : sous...sus... on met toujours un trait d'union Ex : sous-costal, sus-épineux.

-Après : post... : trait d'union si l'unité de sens suivante commence par une consonne, pas de trait d'union s'il s'agit d'une voyelle. Ex : post-coïtal, postopératoire.

-Après un préfixe se terminant par une voyelle : Si l'unité de sens suivante commence par une voyelle ou un « h », on met le trait d'union pour éviter deux voyelles en contact. Ex : iso-hémagglutination, iso-immunisation.

### **La règle n°4 :**

-Si l'unité de sens suivante commence par une consonne : pas de trait d'union. Ex :

Isotonique...Exception : Il y a pas de trait d'union après les préfixes les plus courants comme: hypo..., péri..., poly..., pluri..., ...Ex : hypoesthésie, périadénite, polyarthrose

### **3) Phase de répétition :**

Dans cette phase nous avons demandé aux apprenants de lire les règles de composition des mots avec les exemples pour mémoriser les règles et ces exceptions, pour éviter les problèmes de prononciation. Voici quelques unités de sens largement utilisées :

- Hyper... : trop (excès).
- a... ou an... : privation, absence.
- Dys... : fonction anormale de.
- Poly... : beaucoup, plusieurs, s
- Tachy... : rapide.
- Brady... : lent.
- ...ite : inflammation ou infection
- ...ose : état maladie chronique.
- ...ome : tumeur de.
- ...ectomie : ablation (chirurgicale).

#### 4) Phase de vérification :

Pour vérifier la compréhension nous avons demandé aux étudiants de recopier l'unité opérante de chaque mot de la liste des exemples précédents en tenant compte de la règle n° 3.

**Exercice 01:** cette fois-ci l'apprenant doit savoir effectuer un découpage des mots vu ci-dessus. C'est-à-dire les unités composantes du mot médical (les radicaux, préfixes et suffixes) des les exemples choisis :

- Leucocyte.
- Echographie.
- Hypercalcémie.
- hypoglycémie.
- tachycardie.

#### 5) Phase de d'emploi :

Pour confirmer la compréhension. Dans cette phase nous avons mis les étudiants en situation où il faut réutilise que nous avons vu aux phases précédents.

##### –Exercices concernant la composition du mot médical :

Lors des découpages, nous avons suivi les unités de sens initiales ou (préfixes) de points de suspensions : Exemples : hypo...

Nous avons précédé les unités opérantes de points de suspensions exemple : ...ite En vous servant des unités de sens indiquées au début du paragraphe «exercices concernant la composition du mot médical » ci-dessus, construisez des mots à partir des radicaux que nous allons définir.

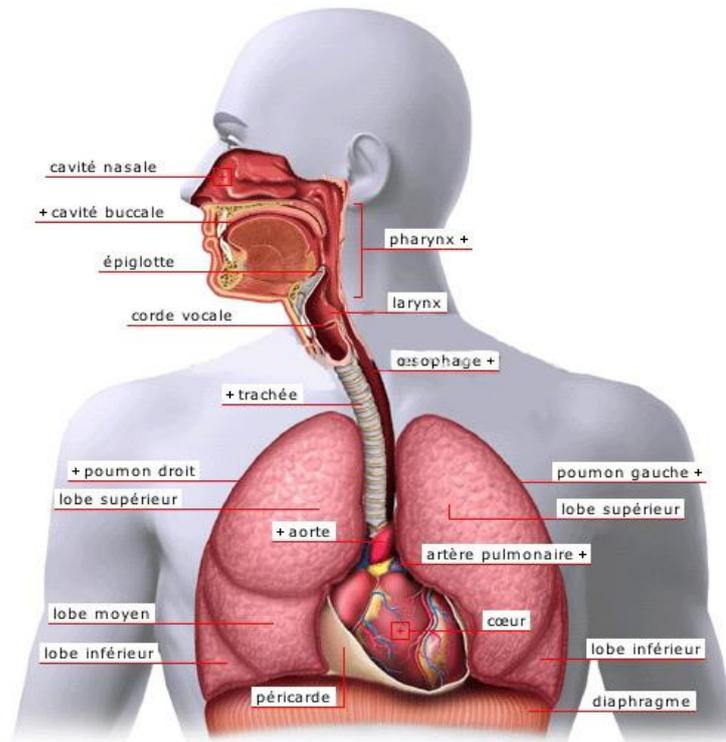
Exemple :

- tension : pression à l'intérieur des artères
- Tension trop basse: hypo/tension.....
- thyroïdien : fonctionnement de la glande thyroïde.....
- Excès d'activité thyroïdienne.....
- Diminution de l'activité thyroïdienne :.....
- Natrémie : taux de sodium (na) dans le sang :.....
- Excès de sodium dans Le sang.....
- Diminution de la quantité de sodium dans le sang .....
- Calciurie : taux de calcium dans les urines .....
- Diminution du calcium dans les urines :.....
- Diminution du calcium dans les urines:.....
- phonie : formation de la voix Absence de la voix :.....
- Changement de la tonalité de la voix.....
- Voix anormale :.....

### 3.4.2.2 -Séquence n°2 : déroulement de la leçon :

Dans cette séquence nous avons choisi un cours parmi les cours de terminologie médicale programmés cette année et destiné au même public, nous avons suivi les étapes de séquence précédente :

Séance N°2 Filière : Soins Généraux
Publique : étudiants de 1ère année
Discipline : pneumologie: étude du poumon
Support : photocopié+document numérique : image animé de corps humains en 3D
Durée : 1,30 heure
Objectifs : <ul style="list-style-type: none"><li>- Découper les mots inconnus</li><li>- Comprendre un texte scientifique grâce aux techniques du découpage du mot médical.</li><li>- reconstruire des mots selon les règles de formation du mot médical</li></ul>



### 1) Phase de présentation:

Premièrement, nous avons demandé aux étudiants d'observer le schéma qui montre les noms anatomiques des organes de l'appareil respiratoire. En servant ces termes pour réutiliser dans les exercices suivants. Puis nous avons demandé de découper des termes qu'ils ne connaissent pas, et en appliquant les règles qu'ils ont vu lors de la première séquence.

#### Exercices 01 :

Nous avons demandé aux apprenants de découper dans le texte les mots suivants et d'isoler les unités de sens.

**Exemple:** bronchite : bronch/ite.

- Bronchectasie.
- Trachéo-bronchite.
- Hémothorax.
- Pneumothorax.
- Lobectomie.
- Cyanose.
- Acrocyanose.

## 2) Phase de sémantisation :

Dans cette phase pour montrer la signification de chaque terme de la liste ci-dessus, les apprenants sont censés relier chaque mot avec l'organe correspondant dans l'image et nous avons donné à ce terme une définition comme l'illustre le tableau :

Terme	Décomposition	Définition
Bronchite	Bronch(o) Bronches...ite : inflammation ou infection	Inflammation ou infection des bronches
Trachéo-bronchite	Bronch(o) : bronches ... ectasie : dilatation	Dilatation des bronches
Trachéo-bronchite	Traché(o) : trachée Bronch(o) : bronches ...ite : inflammation ou infection	Infection de la trachée et des bronches
Hémothorax	Hém(o) : sang	Littéralement, air dans le thorax en fait, sang dans la plèvre
Pneumothorax	Pneum(o) : air lob(o)	Littéralement, air dans le thorax en fait, présence d'air dans la plèvre
Lobectomie	Lob(o) : lobe pulmonaire ...ectomie : ablation	Ablation chirurgicale d'un lobe pulmonaire
Cyanose	Cyan(o) : couleur bleue ...ose : état pathologique	Couleur bleue (anormale) de la peau

### 3) Phase de répétition :

Dans cette phase nous avons rappelé quelques unités de sens pour bien mémoriser et réutiliser dans le cours de pneumologie :

dys...: difficultés .....  
hydr(o):eau.....  
ectomie:ablatio... ..  
tomie:ouverture :.....  
ite:inflammation.....  
pathie:maladie.....  
oxie:oxygène :.....  
capnie:en rapport avec le gaz carbonique .....  
émie:sang.....  
pnée : respiration.....

### 4) Phase de vérification :

Pour vérifier la compréhension des étudiants, nous avons élaboré un exercice qui rassemble les données de deux phases précédentes.

#### Exercice02:

Nous avons demandé aux étudiants trouve le mot médical correspondant aux définitions ci-dessous.

Exemple : inflammation de la trachée (trachée= traché) : trachéite ( traché/ite)  
Ouverture /de la trachée ...../tomie  
Ouverture/du thorax: thoraco/.....  
Ablation/d'un poumon (poumon : pneumo) : pneum/.....  
Respiration/ difficile (respiration :...pnée) :...../  
Respiration lente (respiration:...pnée) :...../  
Arrêt/respiratoire (respiration :...pnée) :.....  
Peu/d'oxugène (oxugène : ...oxie) :...../  
Peu/d'oxygène/dans le sang (oxygène : ox ; sang ;...émie) :...../  
Trop/de gaz carbonique (gaz carbonique : capnie) :.....

### 5) **Phase d'emploi** :(situation réelle) :

Ces étudiants sont des futurs infirmiers de (professionnels) et dans leur domaine de travail ils rencontreront ces termes en situation réelle dans une lettre d'orientation ou un dossier médical.

Nous avons élaboré cet exercice à partir d'étude d'un dossier où nous avons sélectionné des mots médicaux en situation dans un texte. Il y a des mots sont déjà connus, d'autres sont à découvrir.

Nous avons commencé par une lecture de la totalité du texte. Puis dans la deuxième lecture nous avons fait un arrêt sur chaque mot en caractère gras, pour découper et repérer l'unité opérante. Ensuite nous avons demandé des étudiants de déterminer si le mot correspond à une maladie, à un examen ou à un traitement. Le texte est une lettre d'orientation<sup>38</sup>

Voici la lettre d'orientation proposé aux apprenants qu'ils doivent lire et comprendre :

Cher confrère, Je vous remercie de m'avoir adressé M.R, dont vous voudrez bien trouver ci dessous le compte-rendu d'hospitalisation

**Antécédents:** **Tabagisme** important chiffré à 40 paquets/année ; pas d'exposition professionnelle à l'amiante ; bronchopathie chronique obstructive nécessitant des cures régulières d'antibiothérapie ; pneumothorax droit par rupture de bulle d'emphysème en 1981 traité par drainage ; récurrence en 1982. Le bilan pratiqué alors montre qu'une bulle d'emphysème particulièrement volumineuse retentit sur la fonction respiratoire. Une thoracotomie est pratiquée permettant l'effondrement de la bulle.

**Histoire de la maladie :** A l'occasion d'**hémoptysies** et d'une **dysphonie**, découverte sur la **radiographie** pulmonaire d'une opacité d'allure **tumorale** du lobe supérieur gauche, confirmée par le **scanner** thoracique. **La fibroscopie** bronchique a permis de constater l'existence d'un bourgeon tumoral (...) Le bilan fonctionnel retrouve une **insuffisance** respiratoire sans retentissement sur la **gazométrie** artérielle : **le VEMS** est diminué de 35% par rapport à la théorique, **les gaz du sang** sont malgré tout normaux sans **hypoxie** ni **hypercapnie** au repos.

#### **Conclusion:**

Patient porteur d'un cancer bronchique avec insuffisance respiratoire mixte. Un traitement chirurgical est exclu. (Seule une **lobectomie** est fonctionnellement envisageable, ce qui est insuffisant, compte tenu de la situation **distale** de la tumeur qui justifierait une pneumonectomie). Je vous propose donc de prendre ce patient en hospitalisation pour quelques jours, afin de débiter une **chimiothérapie** dans un premier temps, suivie éventuellement d'une **irradiation médiastinale**. Bien confraternellement

**Exercice 03 :** à l'aide d'un dictionnaire de terminologie, les apprenants doivent définir les mots écrivant en gras dans le texte.

<sup>38</sup> Cours fourni par l'enseignement de terminologie Mr :L.A

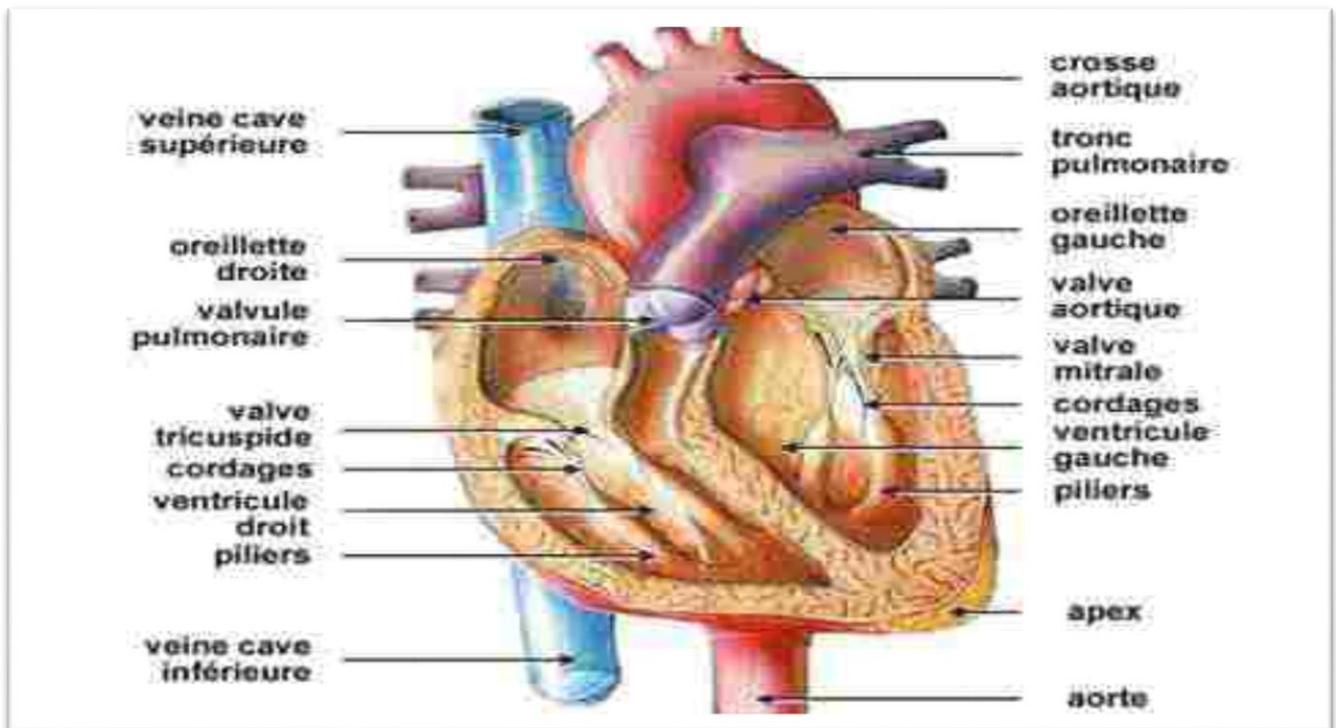
**Exercice 04** : Dans cet exercice les étudiants doivent trouver dans le dossier scientifique ci-dessus tous les mots en rapport avec un traitement à l'aide d'unité opérante des mots.

### 3.4.2.3 -Séquence n°3 : Déroulement de la leçon:

Cette séquence est la dernière, nous avons continué de la même manière en suivant les étapes des séquences passées :

Séance N°3 Filière : Soins Généraux
Publique : étudiants de 1ère année
Discipline : Cardiologie : étude du cœur et des vaisseaux
Support : photocopié+support audio- visuel : vidéo
Durée : 02 heures
Objectifs :  - Découper les mots inconnus  -Reconstruire des mots selon les règles de formation du mot médical  - Comprendre un texte scientifique grâce à la technique du découpage du mot médical  - Apprendre à communiquer d'une situation professionnelle réelle.

## 1- Phase de présentation :



D'abord, nous avons demandé aux étudiants d'observer le schéma sur lequel figure des termes anatomiques ensuite nous leur avons demandé de découper des mots qu'ils ne connaissent selon les règles qui nous avons vu à la première séance. Par la suite, partir de ces listes nous leur avons demandé de construire des mots médicaux.

Enfin, ils doivent énumérer les examens radiologiques pratiqués par cardiologue.

**Exercice01** : dans cet exercice, l'apprenant doit découper les mots suivants en unités de sens.

- Anurie.
- Ischémiesous-ntéroseptal.
- Ischémiesous-épicardique antérieure.
- Infrastransmural.
- Extrasystole.
- Tachycardie supraventriculaire.
- Bradycardie.
- Bloc auriculo-ventriculaire.
- Tachysystolie.

## 2- Phase de sémantisation :

Nous avons expliqué aux étudiants la signification de chaque terme. Dans cette phase nous avons découpé les mots et nous avons donné à chaque terme sa définition comme le montre le tableau suivant :

Terme	Décomposition	Définition
Ischémie	Isch... : arrêt ... émie : sang	muscle cardiaque par insuffisance d'apport de sang
Sous-endocardiaque	Endo... : sous	sous Proche de la tunique interne du cœur Sous la tunique externe du cœur
Sous épicaudique	Epi... : au-dessus	Sous la tunique externe du cœur
Infarctus		Mort d'un tissu organique par arrêt de la circulation sanguine locale
Transmural Transe	à travers	Traversant l'épaisseur du muscle
Antéroseptal Antéro	Antéro... : antérieur Septal : forme adjectivale de septum	Devant le septum
extrasystole	Extra... : en plus Systole : contraction du	Contraction supplémentaire du cœur

## 3- Phase de répétition :

Dans ce moment nous avons donné aux étudiants quelques unités de sens pour renforcer les phases précédent exemple :

Extra... : supplémentaire / Tachy... : rapide /Brady... : lent /My (o) : muscle/ Cardi (o) : cœur Myocardi (o) : muscle cardiaque/ Endocarde (o) : tunique interne du cœur /Péricarde (o) : tunique externe du cœur /Parasympathique (o) : parasympathique

## **Exercice02:**

Même travail d'exercice 1 pour ces groupes de mots (qui correspondent à des techniques (cardiologiques) :

-Angiographie.

-Rhumatologieinterventionnelle par fulguration endocavitaire.

-Scintigraphiemyocardique.

Valvuloplastiepercutanée.

### **4- Phase vérification :**

Cettephase vise à vérifier la compréhension des étudiants concernant les phasespassées à travers cet exercice :

**Exercice 03 :** A l'aide de ces unités de sens, l'apprenant doit retrouver les mots médicaux correspondant aux définitions suivantes:

Maladie des valvules:.....

Maladie du muscle cardiaque:.....

Inflammation du muscle cardiaque:.....

Inflammation de la tunique interne du cœur :.....

Inflammation de la tunique externe du cœur:.....

Rapidité du rythme cardiaque:.....

Systolesupplémentaire:.....

Qui reproduit les effets du système:.....

Médicament détruisant la fibrine :.....

Radiographie des coronaires :.....

Radiographie des ventricules :.....

### **5- Phase d'emploi:**

La même chose pour cette phase de réutilisation comme la phase d'emploi de la séquence précédente : nous avons lit le texte, dans la deuxième lecture nous avons demandé aux étudiants de découper les termes en gras et repérer l'unité opérante. Ensuite nous avons demandé aux étudiants de déterminer si le mot correspond à une maladie, à un examen ou à un traitement.

Le cardiologue adresse à un professeur de médecine, dans un service de chirurgie cardiaque, un malade dont la valvule entre le cœur et l'aorte est défailante, ainsi d'ailleurs que le réseau des artères coronaires. Il décrit donc les différents examens qui montrent qu'il est l'heure d'opérer.

Voici la lettre d'orientation :

Monsieur et cher maitre, Je confie à votre bon soin M.C, âgé de 69 ans, qui présente un **rétrécissement aortique** serré mal toléré. Il n'a pas d'antécédent cardiologique connu, en particulier rhumatismal ; comme facteur de risque artériel, on retrouve une hypertension ancienne modérée et une hyperlipidémie ; il existait un tabagisme actuellement interrompu. Sur le plan fonctionnel, la dyspnée d'effort existe depuis quelques années, s'est accentuée, et s'accompagne actuellement de douleurs angineuses typiques ; en insistant, il ressent même des troubles visuels d'effort, équivalent de syncope. L'examen retient un gros souffle **mésosystolique éjectionnel** au foyer aortique, avec un souffle **protodiastolique latéro-sternal** gauche d'accompagnement. En scopie : **cardiomégalie** modérée aux dépens du ventricule gauche, silhouette aortique, mais la contractilité est bonne et il n'y a pas d'image de poumons ca cardiaque. A **l'échocardiographie-doppler**, on visualise très bien les frange, calcifications des sigmoïdes aortiques qui sont peu mobiles, réalisant une sténose serrée, avec une discrète régurgitation ; le ventricule gauche est hypertrophié de façon concentrique. Au total : devant ce tableau, il faut prévoir un remplacement valvulaire aortique, le cas échéant associé à un pontage **aortocoronaire**. En vous remerciant de ce que vous ferez pour ce patient, je vous prie de croire, monsieur et cher maitre, à mon fidèle attachement.

#### Exercice 04 :

Dans le dossier, nous avons demandé aux apprenants d'énumérer tous les examens radiologiques pratiqués par le cardiologue.

-ils doivent découper les mots en gras et donner la signification de chacun d'eux.

#### 3.5-Etape n°5 : Etape d'évaluation :

dans cette étape nous avons établi l'évaluation sommative après trois séances de terminologie médicale par deux exercices qu'ils sont déterminés selon le facteur de temps qu'il est insuffisant pour effectuer plusieurs exercices

### 3.5.1-L'évaluation :

#### Exercice 1 :

Nous avons demandé aux apprenants de découper les mots suivants qui appartiennent au domaine de la rhumatologie pour montrer les articulations, en unités de sens :

- Polyarthrite.
- Spondylarthrite.
- Pelvispondylite.
- Pseudopolyarthrite.
- Périarthritescapulo-humérale.
- Algiespsychogéniques.
- Dissectomiepercutanée.
- chimionucléolyse.

#### Exercice 02 :

la même chose pour cet exercice ,ils doivent donner la définition des mots suivants:

- akinésie:.....
- amnésie:.....
- angiocholite:.....
- antipyrétique:.....
- bradyrythmie:.....
- avitaminose:.....
- bronchoscopie:.....
- cystostomie:.....
- .cytologie:.....
- épidermite:.....

#### Exercice 03 :

Mots en situation : pour réutiliser les connaissances des cours précédents notamment de cette séquence nous avons choisi l'étude d'un dossier comme une situation réelle. D'abord nous avons lu le texte, ensuite nous avons demandé aux

apprenants de découper les termes en gras et repérer l'unité opérante. Ensuite nous avons demandé aux étudiants de déterminer si le mot correspond à une maladie, à un examen ou à un traitement.

Nous avons demandé aux apprenants de résumer en quelques lignes ce dossier scientifique (compte-rendu d'hospitalisation) :

« Mme T, 47 ans, est adressé par le SAMU pour accident de la voie publique, avec traumatisme crânien sans perte de connaissance. Antécédent : Essentiellement polyarthrose avec spondylarthrose et gonarthrose bilatérale sur genu varum. Tableau d'entrée : douleur précise de la charnière cervico-dorsal ; acroparesthésie du membre supérieur droit Radio de la colonne cervicale : Pas de rupture du mur postérieur sur les clichés standard, mais inversion de courbure cervicale avec légère cyphose centré sur C7, discopathie C5-C6 et arthrose inter apophysaire postérieure ancienne. Il s'agit donc d'une entorse cervicale avec atteinte radiculaire c5-c6 sur cervicarthrose ancienne. Une IRM demandée devant les discrets troubles neurologiques confirme la saillie ostéophytique sous forme d'un hyposignal faisant saillie dans le canal médullaire et venant en contact du cordon médullaire. Il s'agit bien d'un canal médullaire étroit. Traitement : Il associe la contention cervicale par minerve à une kinésithérapie douce. La patiente rentre chez elle. L'immobilisation devra être poursuivie pendant trois semaines. La persistance, à distance de l'accident initial, des troubles neurologiques pourraient alors faire envisager une myélo-radiculographie ainsi qu'une discographie du disque fautif (C5-C6). »

### **3.5.2-Analyse et interprétation des résultats :**

Nous avons mis les résultats d'évaluation dans un tableau pour faciliter la comparaison entre les résultats.

Tableau illustrant les notes des étudiants avant et après l'expérimentation :

<u>Nombre des étudiants</u>	<u>La note / 20 avant SP<sup>39</sup></u>	<u>La note / 20 après SP</u>
01	9.5	10
02	9	09.50
03	11.5	12
04	7.5	08
05	16	18.50
06	9	10
07	11	12
08	12.5	12.50
09	10	11
10	13.5	16
11	13	13
12	09	12
13	11	11
14	07	07
15	6.5	07.50
16	13	14
17	11	11
18	08	08
19	8.5	09.50
20	15.5	15
21	08	12
22	7.5	12
23	09	09
24	13	13
25	10.5	10
26	11	10.50
27	12	11
28	12	12
29	08	08
30	14.5	15
<b>La note moyenne</b>	<b>10.58</b>	<b>11.33</b>

<sup>39</sup> SP : les séquences pédagogie qui nous avons réalisé.

### **Commentaire :**

Nous avons remarqué une amélioration du niveau de certains étudiants qui ont découpé, défini et réutilisé les mots médicaux. Par l'étude comparative des résultats obtenus avant et après l'expérimentation nous avons constaté qu'il y a une amélioration ; dont la note moyenne de terminologie est 10.58 avant les séances d'apprentissage de lexique selon la méthode proposée, mais après l'expérimentation elle est 11.33. Cette différence entre les résultats nous montre que la méthode qu'on a adoptée a été bien assimilée par ces étudiants. Malgré qu'il y a des étudiants ont besoin de faire des efforts et travailler plus pour s'améliorer.

### **3.5.3-Synthèse :**

Avant séquences terminologie médical qui nous avons réalisé, nous ont montré que la majorité des étudiants interrogés disposaient un niveau moyen ou faible qui nous montre qu'ils ont des difficultés à la terminologie médicale. Au contraire, après les séances de l'enseignement/apprentissage du lexique médical selon la méthodologie de la didactique du lexique de Célécé-Murcia, malgré la difficulté des tâches à accomplir et l'insuffisance du temps, nous pouvons dire que les objectifs fixés au début de l'expérimentation ont tous été plus ou moins atteints et la plupart des étudiants étaient positifs et motivants à cet apprentissage,.

A partir la comparaison entre la note moyenne des étudiants obtenue à la terminologie avant l'apprentissage et celle après les séances d'apprentissage de lexique, nous avons déduit que l'enseignement du lexique médical en suivant une démarche bien précise, en proposant une diversité de tâches et d'activités, a pu aider les étudiants à retenir et réutiliser les termes médicaux, ainsi, nous avons constaté que les étudiants étaient très satisfaits des documents utilisés et des exercices accompagnés, et aussi l'utilisation des technologies de TIC à l'apprentissage est considéré comme un moyen de motivation par excellence dans les cours des matières scientifiques.

### **4-Conclusion:**

Cette expérimentation a confirmé l'impact positif de la méthode que nous avons adoptée pour l'enseignement du lexique de spécialité, malgré les problèmes que nous avons nous même rencontrés pendant la préparation des fiches pédagogiques

pour l'enseignement de ce lexique car la problématique d'enseignement de lexique spécifique par des enseignants non spécialiste au domaine : comment enseigner un lexique de spécialité par des non spécialistes du domaine ? Notre expérience dans le domaine médical, nous a montré qu'il est possible d'entrer dans la spécialité sans la maîtriser. L'enseignant de langue doit développer leurs compétences surtout sur le niveau méthodologique parce ce n'est pas le contenu qui cause toujours les problèmes.

## *Conclusion générale*

À travers la recherche que nous avons faite, nous sommes parvenus à un certain nombre de réponses qui portent sur la problématique que nous avons posée au départ : Comment peut-on enseigner le français médical aux étudiants de paramédical en tenant compte de leurs besoins ? Nous avons déduit que le lexique est un ensemble très vaste et impossible à enseigner dans sa totalité. L'étudiant est le premier responsable de son apprentissage, il doit être autonome, mais cela ne néglige pas le fait que l'enseignant joue un rôle dans la formation de l'étudiant est très important. Pour une efficacité dans l'enseignement du français médical et spécialement du lexique médical, l'enseignant doit identifier les besoins de ces étudiants. D'après notre enquête, plusieurs étudiants ne sont pas satisfaits de la méthode d'enseignement et du temps consacré au module de la terminologie médicale.

L'expérimentation, nous a permis de confirmer l'hypothèse de départ : une bonne identification des besoins serait la méthode adéquate pour un enseignement du français médical. Selon étude comparative entre les résultats obtenus avant et après l'expérimentation nous avons trouvé qu'il y a une amélioration aux résultats obtenus, de sorte que la note moyenne des étudiants en terminologie médicale a été : 10,58 avant les séquences d'enseignement de lexique, et elle est devenue 11,33 après l'expérimentation. Pour cela nous avons déduit que la méthode proposée est efficace dans l'enseignement /apprentissage du français médicale. La compétence que l'enseignant devrait développer chez les apprenants est avant tout d'ordre méthodologique. Les séquences propose devrait inspirer l'enseignant dans sa démarche pédagogique.

Toute recherche sur le terrain présente des difficultés qu'il faut surmonter pour pouvoir continuer. Les difficultés majeures qui méritent d'être soulignées sont celles relatives au manque de documentation (le manque des manuels de la terminologie médicale pour les infirmiers) le temps de programmation de module de terminologie (il est programmé au premier semestre) et notre travail est au deuxième semestre qui nous exige de programmer des séances de terminologie en temps de stage pour distribuer les deux types de questionnaires, et pour réaliser les séquences d'enseignement du lexique médical.

Cette recherche ouvre une nouvelle perspective d'une didactique du lexique : Comment peut-on assurer l'enseignement du lexique médical en tant que non spécialiste ?

## *Références bibliographiques*

**Ouvrage :**

1. Cavalla C, CROZIER E et DUMAREST D, RICHOU C. Le vocabulaire en classe de langue, Clé International, 2009.
2. CELCE M-M & ROSENSWEIG F, Teaching vocabulary in the classroom, Esd, 1979 CUQ J P, Dictionnaire de didactique de français langue étrangère et seconde, Asdilfe-clé, 2003.
3. CUQ.JP, GRUCA. I, Cours de didactique du français langue étrangère et seconde, Grenoble, 2005, Pug.
4. KRASHEN S.D., LONG M. et SCARCELLA R C, Age, rate and eventual attainment in second language acquisition. 1979, Mtesol, Quarter
5. PARPETTE C, MANGIANTE J –M, Le Français sur objectif spécifique de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours, Paris, Hachette, 2004.
6. PUREN C, Histoire des méthodologies d'enseignement vivantes, Paris, Nathan-CLE International, 1988.
7. ROUSSEAU L-J, Dans tous les sens du terme, Presse de l'université d'Ottawa, Office québécoise de la française, 2003.
8. THEVILLE M-C, DUQUETTE L, Enseigner le vocabulaire en classe de langue, Paris, Hachette, 1996.

**Article :**

1. BOURDAT M, De l'intérêt des objectifs pédagogiques, le 18 Mars 2008.
2. CECRL, 2001.
3. Conseil de l'Europe Unité des Politiques linguistiques Direction de l'Education [www.coe.int/lang-migrants/fr](http://www.coe.int/lang-migrants/fr) Intégration linguistique des migrants adultes
4. GILSON L AP Gourraud "Travailler avec des objectifs pédagogiques" ,24 Juin 2010, <http://methodomic.com/pedago>
5. PETITHORYF, Introduction à l'approche communicative, attaché de corporation pour le français, Ambassade de France au Soudan, (sine dato)
6. PORCHER L. "Une notion ambiguë: les besoins langagiers" in Cahiers du CRELEF, 1977 n°3.
7. PREGENT R, La préparation d'un cours, Ed.de l'Ecole Polytechnique de Montréal, 1990°/11/12.

**Documents institutionnels :**

1. Mr L Ammar, Les cours de terminologie médicale
2. La présentation de l'Institut Nationale de Formation Paramédicale –Biskra-, l'administration de l'annexe de formation paramédicale –Ouled Djellal-

**Dictionnaire :**

1. CUQ J- P, Dictionnaire de didactique de français langue étrangère et seconde, Asdilfé-clé, 2003,
2. DUBOISJ, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Larousse, 1999.
3. GALLISSON R, COSTE.D, Dictionnaire de didactique des langues, Paris.1976, Hachatte.

**Mémoires:**

1. ABDELGADIR B Hafiza Les besoins langagiers et les objectifs de l'apprentissage du français chez les adultes au Soudan, Université Khartoum 2003.
2. VORACOVA Jana, Méthode d'enseignement en FLE, FOS, Západočeská univerzita v Plzni Fakulta filozofická, 2013

**Sites:**

1. <https://www.google.coursgratuit.Introduction-a-la-terminologie-médicale>,24/02/2011. Consulté le05/05/ 2017
2. <http://www.le-fos.com/historique.htm>(2015), consulte le05/03/20017

## Résumé :

Dans ce travail nous avons traité l'un des problèmes de l'enseignement du français en tant que langue de spécialité dans un contexte scientifique. Il s'agit de l'enseignement du lexique médical à l'institut national de formation paramédical. Dans un cadre théorique nous avons vu langue spécialisée, le lexique général et le lexique médical, et à partir des besoins des apprenants de première année soins généraux, nous avons essayé de proposer une méthode précise pour la réussite d'enseignement de ce lexique spécifique. Nous avons suivi les théories la méthode de quelques spécialistes du domaine. L'expérimentation que nous avons réalisé nous a montré que la compétence que l'enseignant de langue doit développer est avant tout d'ordre méthodologique.

**Les mots clés :** français langue de spécialité- besoin-lexique médical.

### التلخيص:

يندرج هذا العمل ضمن تعليمية اللغات الأجنبية، حيث يعالج موضوع تدريس اللغة الفرنسية كلغة تخصص في المعاهد العلمية، منها المعهد الوطني للتعليم العالي للتكوين شبه الطبي شعبة استعجالات عامة خاصة سنة أولى للتكوين. من خلال تحديد متطلبات الطلاب لهذه المادة في هذا التخصص حاولنا اقتراح منهجية معينة لتدريس هذه المادة متبعين في ذلك نظريات بعض الأخصائيين في المجال. في نهاية هذا العمل استخلصنا إلى أنه على الأستاذ تطوير الكفاءات المنهجية في المقام الأول لضمان نجاح تدريس هذه اللغة.

الكلمات المفتاحية : اللغة الفرنسية- متطلبات-المعجم الطبي